अभिमान आणि पूर्वग्रह

जेन ऑस्टेन, मराठी: अश्विनी बर्वे





लेखकाबद्दल

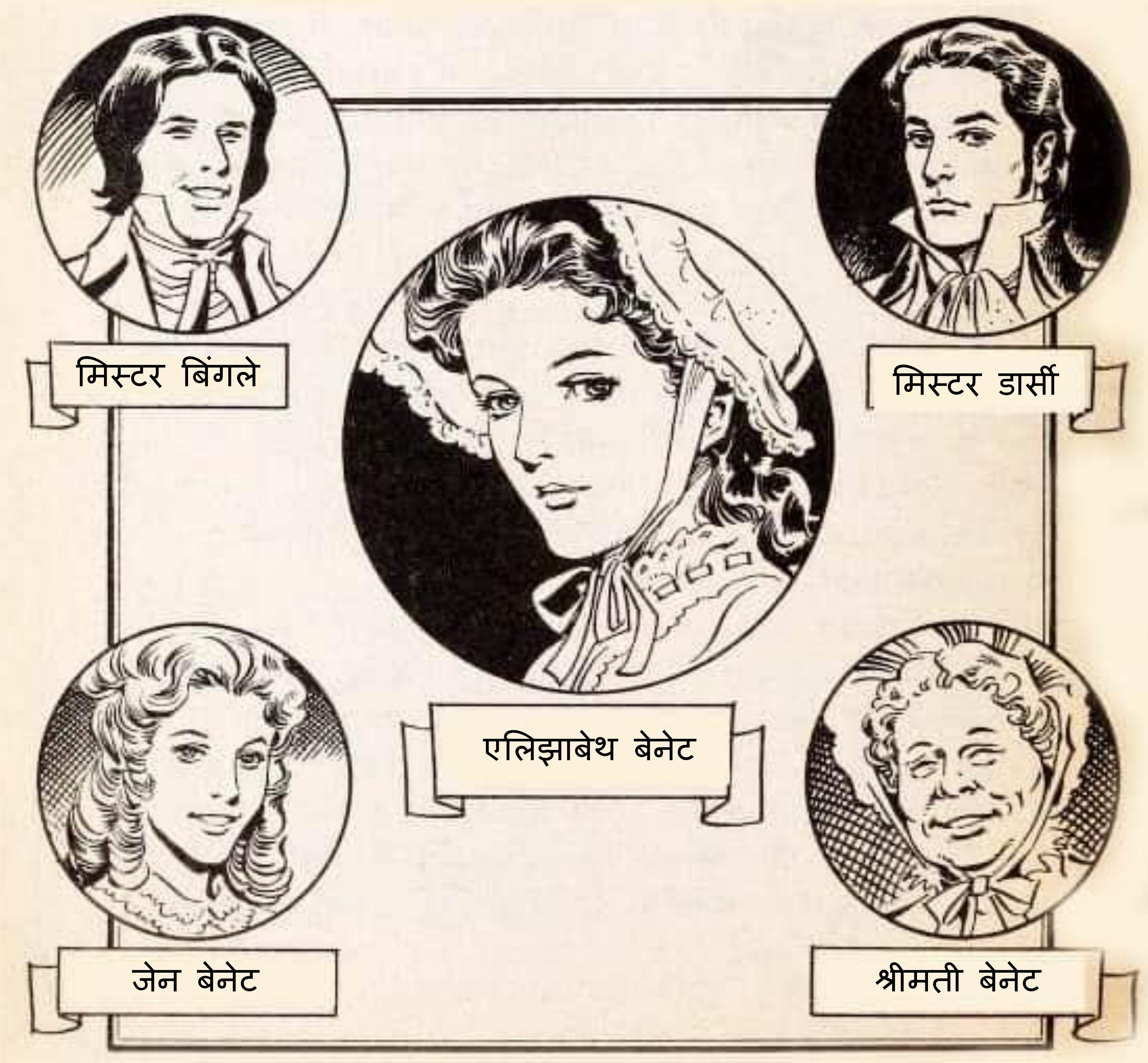
जेन ऑस्टिन एका गावातील धर्मगुरूंची मुलगी होती. तिचा जन्म डिसेंबर १७७५ मध्ये इंग्लंडमधील हॅम्पशायर येथे झाला. सुरुवातीचे शिक्षण तिच्या वडिलांनी तिला घरीच दिले, तरीही तिने काही काळ एका बोर्डिंग स्कूलमध्येही शिक्षण घेतले. तिला वाचन, ग्रामीण भागातील फेरफटका आणि लोकांशी मिसळायला आवडत असे.

सात भावंडांपैकी एक असल्याने तिला घरी मनोरंजनाची भरपूर साधने मिळत असत. तिचे सुरुवातीचे लेखनदेखील तिच्या कुटुंबाच्या मनोरंजनासाठीच होते. वयाच्या विसाव्या वर्षापर्यंत तिने 'प्राइड अँड प्रेज्युडिस' आणि 'सेन्स अँड सेन्सिबिलिटी' या दोन कादंबऱ्या लिहिल्या होत्या. नंतर तिने लिहिलेल्या इतर साहित्यकृतींमध्ये 'नॉर्थांगर ॲबी', 'मॅन्सफिल्ड पार्क' आणि 'एमा' यांचा समावेश होता.

तिच्या सर्व कादंबऱ्यांचा विषय एकच आहे: अठराव्या शतकातील उच्चभ्रू इंग्रजी समाजाचे रीतिरिवाज आणि सामाजिक वर्तन. तिच्या कथा जरी रोमांचक नसल्या तरी, समीक्षकांच्या मते तिने इंग्रजी समाजाचे अत्यंत वास्तववादी चित्रण केले आहे, ज्यामुळे तिच्या कादंबऱ्या मनोरंजक ठरतात. जेनचा मृत्यू १८१७ मध्ये वयाच्या बेचाळीसाव्या वर्षी झाला.

अभिमान आणि पूर्वग्रह

जेन ऑस्टेन




या कथेच्या काळात, इंग्लंडमधील ज्या तरुण स्त्रियांकडे संपत्ती नव्हती, त्यांच्यासाठी लग्न हाच एकमेव पर्याय होता. त्या कितीही दुःखी असल्या तरी, त्यांच्याकडे दुसरा कोणताही पर्याय नव्हता.
त्यांची लग्ने जुळवून देणे हेच श्रीमती बेनेट यांच्या जीवनाचे ध्येय होते.


मिस्टर बेनेट, थांबा! आमच्या सुदैवाबद्दल
नाही, प्रिये. पण मला माहीत आहे की तू मला सांगणार आहेस.
म्हणजे मिस्टर बिंगले—तो तरुण जो नेदरफिल्ड मॅन्शन भाड्याने घेतो!
तो विवाहित आहे की अविवाहित?
तो अविवाहित आहे! आणि तो श्रीमंत आणि देखणा आहे!
पण याचा आपल्याशी काय संबंध आहे?
का? त्याने आपल्या मुलींपैकी एकीशी लग्न करायला पाहिजे! तू आत्ताच्या आत्ता जाऊन तिला भेटायला पाहिजे!
मी जाणार नाही! मुलींना त्याला भेटायला पाठवा!


लवकरच श्री. बेनेट श्री. बिंगले यांना भेटायला गेले. काही दिवसांनी, श्री. बिंगले सुद्धा बेनेट कुटुंबाला भेटायला आले.
मी ऐकलंय की इथे लवकरच नृत्याचा कार्यक्रम होणार आहे?
हो, तुम्ही बरोबर ऐकलं. आणि तुम्ही यावं अशी आमची मनापासून इच्छा आहे.


मिस्टर बिंगले यांनी बेनेट कुटुंबातील पाच सुंदर मुलींबद्दल ऐकले होते. त्यांना त्यांपैकी कोणीही दिसत नव्हती, पण त्या त्यांना पाहू शकत होत्या.
मला तो खूप आकर्षक वाटतो. त्याचा निळा कोट किती सुंदर आहे!
आणि त्याचा काळा घोडा किती सुंदर आहे!

थोड्याच वेळात मिसेस बेनेट त्यांची मैत्रीण लेडी लुकास यांच्याशी बोलल्या.





मग नृत्य महोत्सवाची रात्र आली.



श्री. बिंगले सर्वांना भेटले. ते अनेकदा नाचले.

त्याने शार्लोट लुकाससोबत नृत्य केले.

त्याने एलिझाबेथ बेनेटसोबत नृत्य केले.

तो बहुतेक वेळ जेनसोबत नाचायचा.



तिथे फारसे पुरुष नव्हते, पण डार्सी फक्त बिंगले स्त्रियांसोबत दोनदा नाचला.

आणि तो फक्त त्याच्या मित्रांशी बोलत होता.

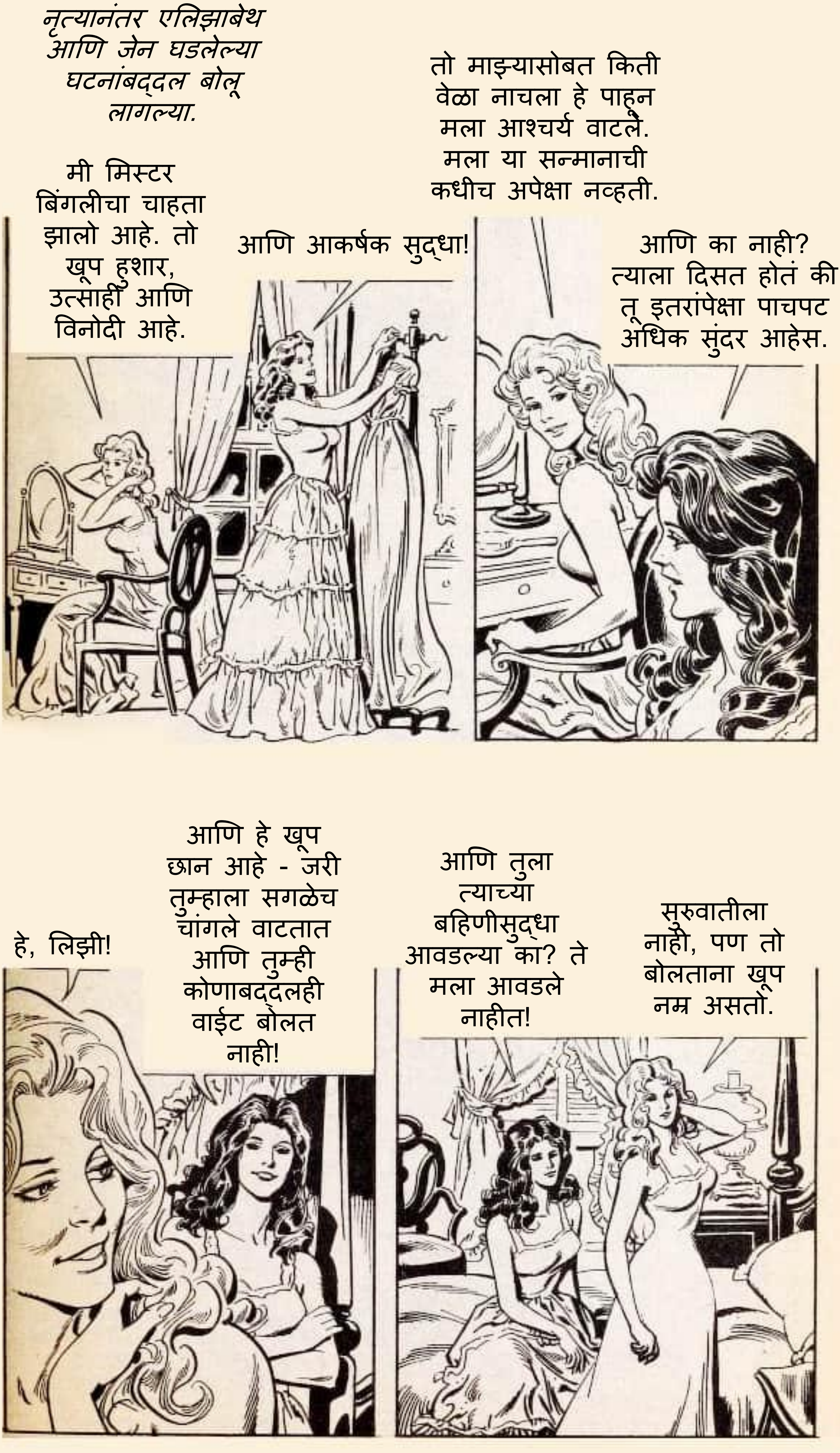




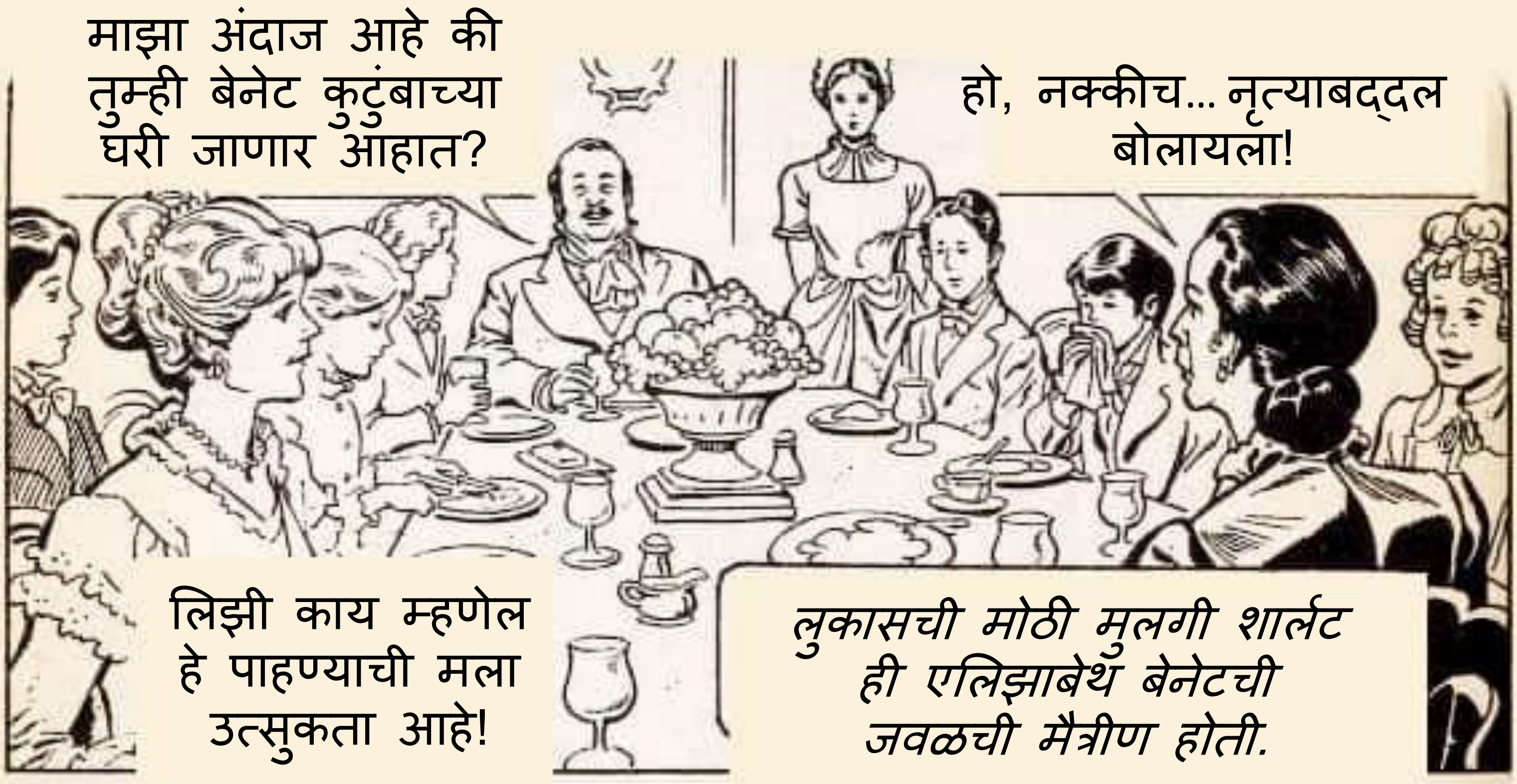




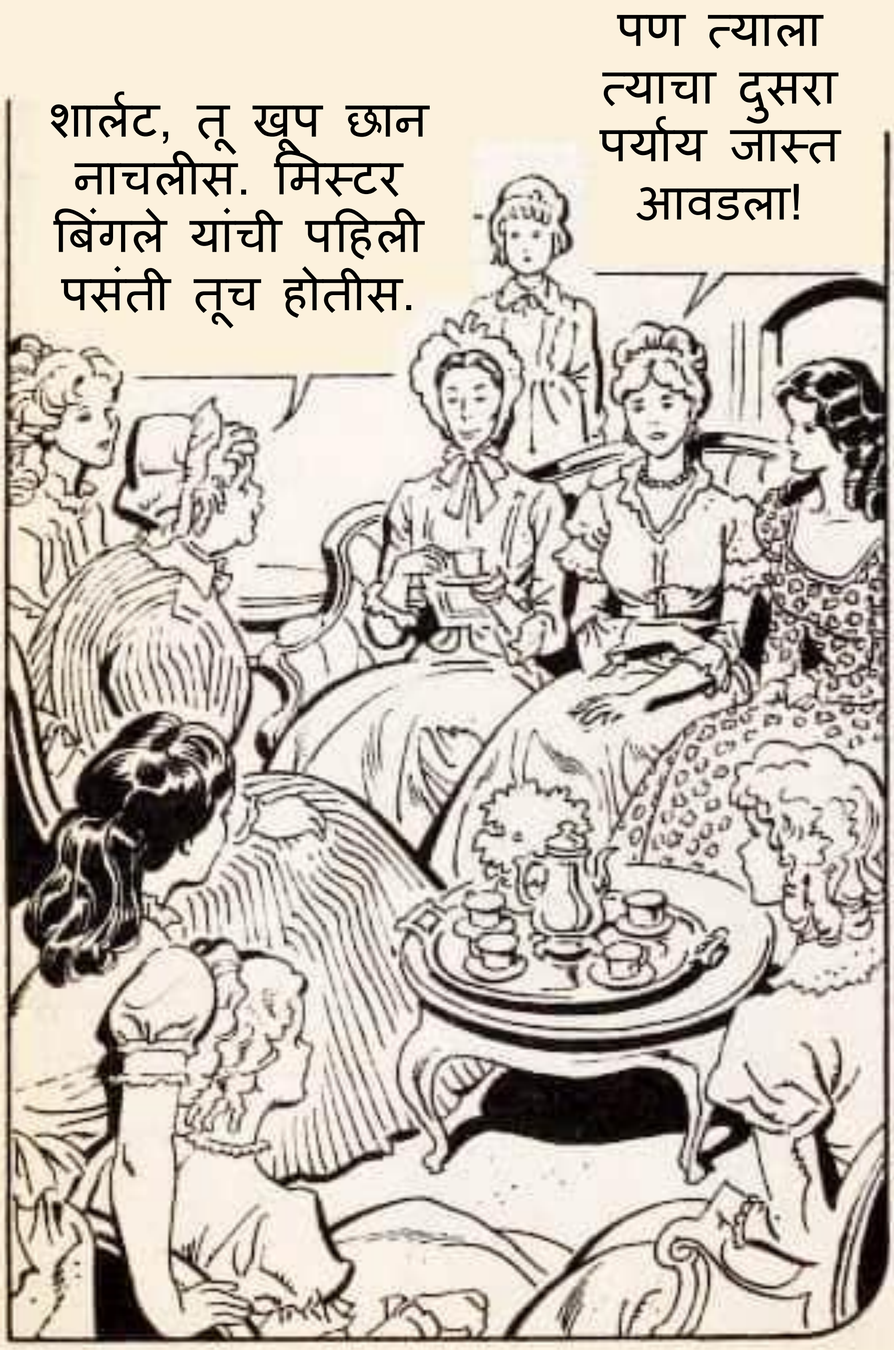
डार्सीचे शब्द ऐकल्यावर एलिझाबेथला रागही आला आणि गंमतही वाटली.


नृत्यानंतर एलिझाबेथ आणि जेन घडलेल्या घटनांबद्दल बोलू लागल्या.
मी मिस्टर बिंगलीचा चाहता झालो आहे. तो खूप हुशार, उत्साही आणि विनोदी आहे.
आणि आकर्षक सुद्धा!
तो माझ्यासोबत किती वेळा नाचला हे पाहून मला आश्चर्य वाटले. मला या सन्मानाची कधीच अपेक्षा नव्हती.
आणि का नाही? त्याला दिसत होतं की तू इतरांपेक्षा पाचपट अधिक सुंदर आहेस.
हे, लिझी!
आणि हे खूप छान आहे - जरी तुम्हाला सगळेच चांगले वाटतात आणि तुम्ही कोणाबद्दलही वाईट बोलत नाही!
आणि तुला त्याच्या बहिणीसुद्धा आवडल्या का? ते मला आवडले नाहीत!
सुरुवातीला नाही, पण तो बोलताना खूप नम्र असतो.

लुकास कुटुंब बेनेट कुटुंबाचे शेजारी होते आणि दोन्ही कुटुंबे घनिष्ठ मित्र होती. सर विल्यमने व्यवसायातून अमाप संपत्ती कमावली होती. त्यांना 'सर' ही पदवी मिळाली होती. दुसऱ्या दिवशी सकाळी, मेजवानीनंतर...



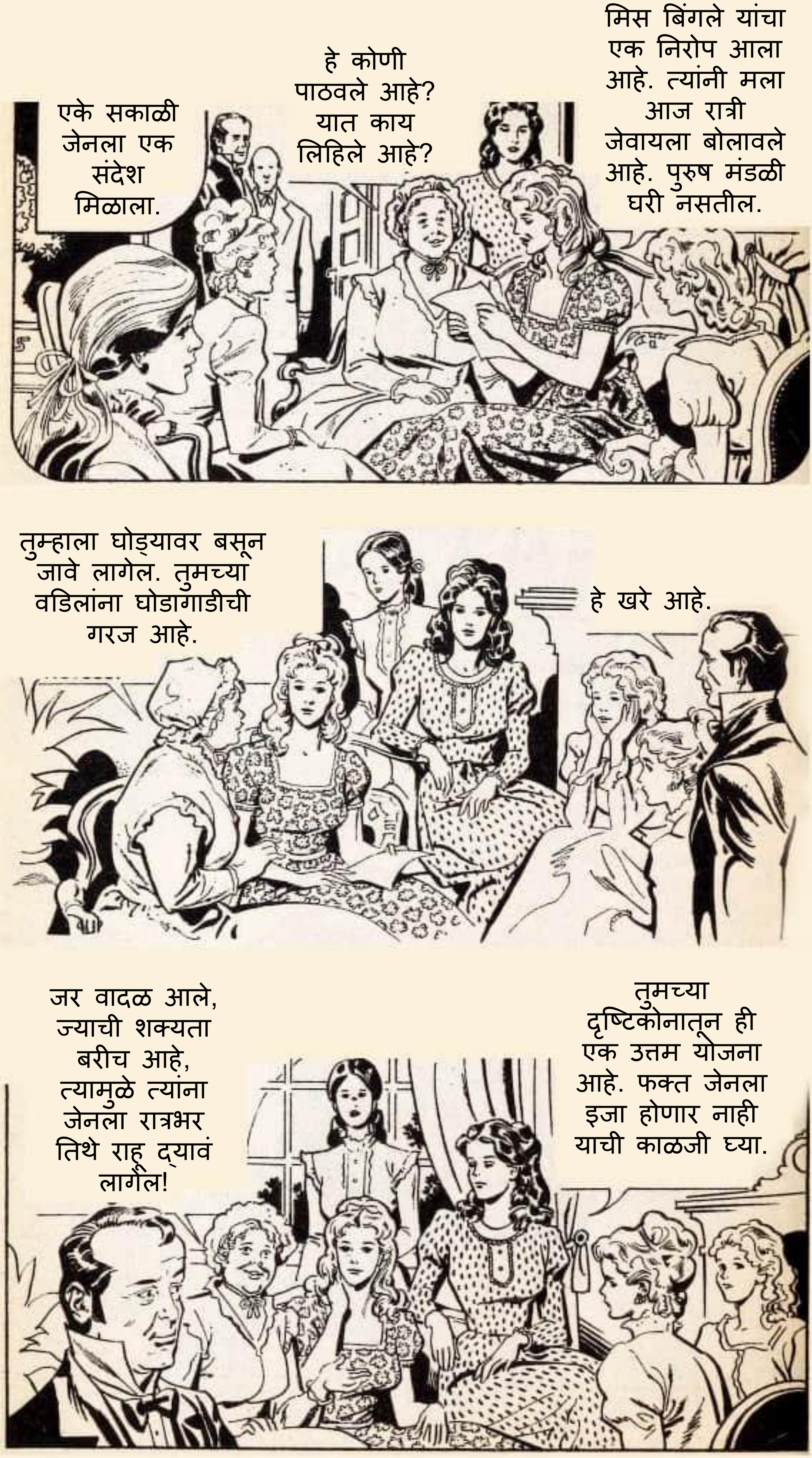
आणि ते आल्यानंतर...





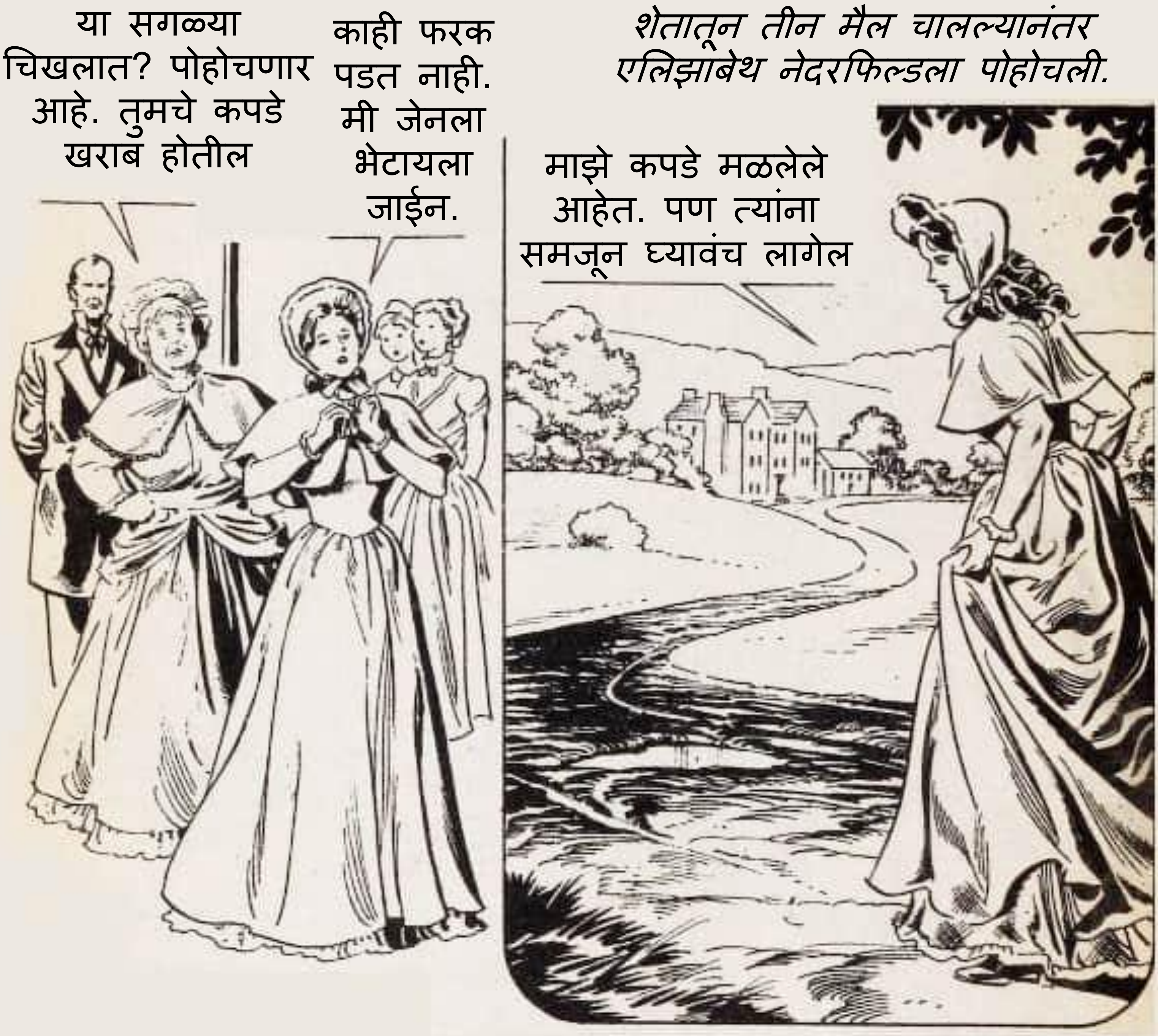

आता मिस्टर डार्सी यांच्या विषयावर चर्चा सुरू झाली.
मी याहून उद्धट माणूस कधीच पाहिला नाही! त्याने एलिझाबेथसोबत नाचायला नकार दिला!
तरीही तो आकर्षक आणि श्रीमंतही आहे!
त्याने स्वाभिमानी असणे उचित वाटते.
खरं आहे! जर त्याने माझा अपमान केला नसता, तर मी त्याच्या गर्विष्ठपणाकडे दुर्लक्ष केले असते!


लवकरच बेनेट कुटुंबातील स्त्रिया आणि बिंगले कुटुंबातील स्त्रिया एकमेकींच्या घरी जाऊ लागल्या. मिस्टर बिंगले आणि जेन अनेक पार्ट्यांमध्ये भेटले.
बिंगली जेनच्या प्रेमात पडली आहे हे



एके सकाळी जेनला एक संदेश मिळाला.
हे कोणी पाठवले आहे? यात काय लिहिले आहे?
मिस बिंगले यांचा एक निरोप आला आहे. त्यांनी मला आज रात्री जेवायला बोलावले आहे. पुरुष मंडळी घरी नसतील.
तुम्हाला घोड्यावर बसून जावे लागेल. तुमच्या वडिलांना घोडागाडीची गरज आहे.
हे खरे आहे.
जर वादळ आले, ज्याची शक्यता बरीच आहे, त्यामुळे त्यांना जेनला रात्रभर तिथे राहू द्यावं लागेल!
तुमच्या दृष्टिकोनातून ही एक उत्तम योजना आहे. फक्त जेनला इजा होणार नाही याची काळजी घ्या.


जेन तिच्या घोड्यावर बसून निघाली. थोड्याच वेळात पाऊस सुरू झाला.
जेन ड्रेन्चड जाईन !
माझी योजना तिचं म्हणणं बरोबर होतं. त्यांना त्याला रात्रभर तिथेच ठेवावं लागणार होतं.
वादळी रात्रीनंतर, एका नोकराने जेनचा निरोप आणला.
जेन आजारी आहे, तिचा घसा खवखवत आहे आणि डोकेही दुखत आहे. ती बरी होईपर्यंत तिने थांबावे, अशी बिंगले कुटुंबाची इच्छा आहे.
किती छान गोष्ट आहे!
तुमची मुलगी जरी मेली तरी तुम्ही आनंदीच असाल, कारण मिस्टर बिंगलेचा पाठलाग करणे हीच तुमची योजना होती.
सर्दीने माणसं मरत नाहीत! जर घोडागाडी असती, तर मी ती बघायला आलो असतो.
मी त्याला भेटायला जाईन.


या सगळ्या चिखलात? पोहोचणार आहे. तुमचे कपडे खराब होतील
काही फरक पडत नाही. मी जेनला भेटायला जाईन.
शेतातून तीन मैल चालल्यानंतर एलिझाबेथ नेदरफिल्डला पोहोचली.
माझे कपडे मळलेले आहेत. पण त्यांना समजून घ्यावंच लागेल


त्याला नाश्त्याच्या खोलीत आणण्यात आले.
तुम्ही चालत आलात? या हवामानात?
इतक्या सकाळी, आणि तेही एकटं?
हो, मला जेनबद्दल काळजी वाटत होती.
खूप उत्कृष्ट !



एलिझाबेथ ला जेनच्या खोलीत नेण्यात आले. तिला आढळले की जेनला डोकेदुखी, ताप आणि घसादुखी होती.
लिझी! तुला भेटून खूप आनंद झाला. इथले सर्वजण माझी खूप काळजी घेत आहेत.
प्रिये, तुझी पूर्ण काळजी घेतली पाहिजे.
एलिझाबेथ दिवसभर जेनसोबत राहिली. दुपारी ती घरी जायला निघाली. तुम्हाला काय वाटलं ?
प्रिय जेन, आता मला परत जावे लागेल.
ओह, लिझी, तू माझ्यासोबत राहिली असतीस तर किती छान झालं असतं!
हो, नक्कीच ... जर जेनला ते हवं असेल... तर तू थांबायला पाहिजे.
एक नोकर एलिझाबेथसाठी कपडे आणायला बेनेटच्या घरी गेला. दरम्यान, जेवण वाढले गेले.
तुमच्या बहिणीमुळे मी खूप प्रभावित झालो आहे. ती लवकर बरी व्हावी अशी आशा आहे.
तुम्ही आणि तुमच्या बहिणींनी त्याची खूप चांगली काळजी घेतली आहे.


जेवण संपताच एलिझाबेथ लगेच जेनच्या खोलीत परत गेली. ती निघून गेल्याबरोबर इतर बायका तिच्याबद्दल बोलू लागल्या.
बघा ती किती उद्धट आहे! तिला शिष्टाचार नाही, सभ्यता नाही. काहीच कल्पना नाही.
आणि आज सकाळी ती कशी दिसत होती! तिचे कपडे चिखलाने माखले होते.
ती मला खूपच गोंडस वाटली. आणि तिचं तिच्या बहिणीवर किती प्रेम आहे!
आणि तुम्ही, मिस्टर डार्सी? मला खात्री आहे की तुम्ही तिचे मळके कपडे पाहिले असतील?
नाही. अजिबात नाही. पण मी तिचे सुंदर डोळे पाहिले होते.
जेन बेनेट खूप गोड मुलगी आहे. मला आशा आहे की तिचं लग्न एखाद्या श्रीमंत माणसाशी होईल. पण तिच्या कुटुंबाच्या परिस्थितीमुळे तसं होण्याची शक्यता कमी आहे.
त्याच्या आई-वडिलांकडे पैसे नाहीत... आणि त्याचे काका वकील आहेत!
पण यामुळे त्याचे सौंदर्य कमी होत नाही!


सर्वात जिव्हाळ्याचे नाते निर्माण करण्यासाठी, दररोज रात्री जेन झोपल्यानंतर, एलिझाबेथ दिवाणखान्यत खाली यायची.
श्री. बिंगले नेहमी चिंतेत असत.
ती आता बरी असेल अशी आशा आहे.
चिंता यासाठी काही कारण नाही.


दरम्यान, डार्सी एलिझाबेथच्या प्रेमात पडला होता.
आजपर्यंत कुठल्याच मुलीने मला इतकं मोहित केलं नाही. पण तिचं गरीब कुटुंब मला तिच्याशी लग्न करू देणार नाही.


स्वतः मिस बिंगले यांना डार्सीशी लग्न करण्याची इच्छा होती.
त्याला खरंच वाटतं की एलिझाबेथ सुंदर आहे. त्याचं मत बदलण्यासाठी मी शक्य ते सर्व काही करेन.
that!

काही दिवसांनी जेनला बरे वाटू लागले.
रविवार एलिझाबेथला तिला त्याच्यासोबत घरी परतायचे होते.



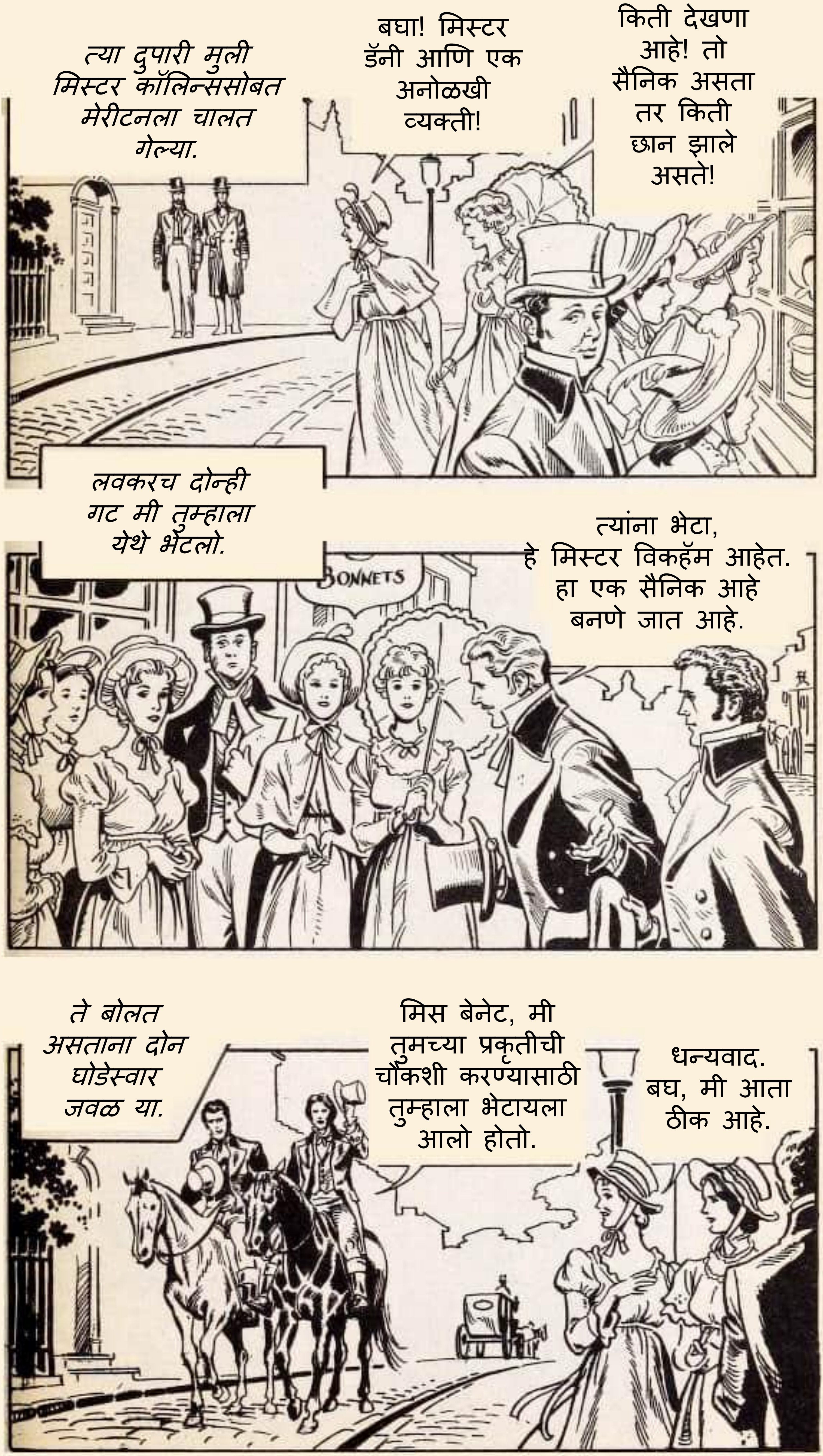


दुसऱ्या दिवशी नाश्त्याच्या वेळी, मिस्टर बेनेट यांनी त्यांचे चुलतभाऊ विल्यम कॉलिन्स यांचे एक पत्र वाचले. कायद्यानुसार, एके दिवशी मिस्टर कॉलिन्स यांना मिस्टर बेनेट यांच्या सर्व संपत्तीचा वारसा मिळणार होता.




हे किती क्रूर आहे! त्याने तुम्हाला पत्र का लिहिले? आम्ही त्याला ओळखतही नाही!
त्याला आमच्या कुटुंबांमधील संघर्षाबद्दल खेद वाटतो. त्याला आम्हाला भेटून मैत्री करायची आहे
ते नुकतेच धर्मगुरू झाले असून, त्यांचा विवाह लेडी कॅथरीन डी यांच्याशी झाला आहे. बर्गने त्याची केंटमधील एका चर्चमध्ये नियुक्ती केली आहे.
“मी तुमच्या मुलींना कधीही दुखावले असेल तर मला माफ करा,” त्याने लिहिले, “मला त्यांच्याशी मैत्री करायला आवडेल.”
बघा, त्याचं म्हणणं बरोबर आहे!
त्याला आज दुपारी यायचे होते. मी त्याला पत्र लिहून यायला सांगितले आहे.
त्याला त्याची चूक कळली याचा मला आनंद आहे.
ते कसं असेल हे मला


कॉलिन्स चार वाजता आले. संपूर्ण कुटुंबाने त्यांचे स्वागत केले.
मी तुमच्या सुंदर मुलींबद्दल ऐकले आहे, आणि मला खात्री आहे की तुम्ही लवकरच त्यांचे लग्न सुयोग्य वरांशी लावून द्याल!
तुम्ही खूप चांगले व्यक्ती आहात.
रात्रीच्या जेवणाच्या वेळी, कॉलिन्स त्यांच्या आश्रयदात्या, लेडी कॅथरीन डी. यांना भेटले. भांडवलदार वर्गाबद्दल बोलत राहिला.
बऱ्याच लोकांना वाटते की ती गर्विष्ठ आहे, पण ती माझ्याशी खूप चांगल्या प्रकारे वागली आहे. तिच्यामुळेच आज माझ्याकडे छान घर आणि पैसा आहे. तिचे मत आहे की मी लवकर लग्न करावे.
दुसऱ्या दिवशी सकाळी.....
मला तुमच्या सुंदर मुलींपैकी एकीशी लग्न करायचे होते. त्यामुळे आपले जुने वाद मिटू शकतील.
ही चांगली गोष्ट आहे!
माझी मोठी मुलगी, जेन, हिचा लवकरच साखरपुडा होणार आहे!
मग मी एलिझाबेथशी लग्न करू शकेन!
श्रीमती बेनेट यांना आपल्या नशिबावर विश्वासच बसत नव्हता. त्या दोन मुलींचा साखरपुडा जवळजवळ झालाच होता!


त्या दुपारी मुली मिस्टर कॉलिन्ससोबत मेरीटनला चालत गेल्या.
बघा! मिस्टर डॅनी आणि एक अनोळखी व्यक्ती!
किती देखणा आहे! तो सैनिक असता तर किती छान झाले असते!
लवकरच दोन्ही गट मी तुम्हाला येथे भेटलो.
BONNETS
त्यांना भेटा, हे मिस्टर विकहॅम आहेत. हा एक सैनिक आहे बनणे जात आहे.
ते बोलत असताना दोन घोडेस्वार जवळ या.
मिस बेनेट, मी तुमच्या प्रकृतीची चौकशी करण्यासाठी तुम्हाला भेटायला आलो होतो.
धन्यवाद. बघ, मी आता ठीक आहे.



अचानक......
काय झालं? एकाचा चेहरा पांढरा पडला आहे आणि दुसरा रागाने खवळला आहे... अद्भूत!
डार्सी आणि विकहॅम निःशब्द झाले. मग डार्सी पुढे बोलू लागला.
ते दोघे किती विचित्र वागत होते हे तुम्ही पाहिलं का!
नाही, मला सांगा!
दुसऱ्या रात्री फिलिप्स कुटुंबाने पार्टी दिली. बेनेट मुलीही उपस्थित होत्या. अनेक लष्करी अधिकारीही आले होते.
श्री. विकहॅम त्यांच्या गणवेशात इतरांपेक्षा अधिक देखणे दिसतात.
तो आमच्यापैकी कोणाला पसंत करेल?
पत्ते खेळण्यासाठी टेबल मांडले होते. काही पाहुणे पत्ते खेळत होते, पण विकहॅम एलिझाबेथशी बोलत होता.
काल जेव्हा मी मिस्टर डार्सींना भेटले, तेव्हा माझ्या वागण्याने तुम्हाला आश्चर्य वाटले का? तुम्ही त्यांना चांगले ओळखता का?
ठीक आहे! मला हे उद्धटपणाचे वाटते.


येथील सर्वांना त्याचे वागणे आवडत नाही.
मला आश्चर्य वाटलं. बहुतेक लोकांना तो आवडतो कारण तो श्रीमंत आणि खास आहे.
आम्ही एकत्र मोठे झालो. माझे वडील त्यांच्याकडे काम करायचे. डार्सीच्या वडिलांनी त्यांच्या मृत्युपत्रात सर्वोत्तम चर्च माझ्या नावे केले होते. मी धर्मगुरू होऊ शकलो असतो.
पण जेव्हा संधी मिळाली, तेव्हा डार्सीने चर्च दुसऱ्या कोणालातरी दिले. त्यामुळेच मी सैनिक झालो.
किती दुष्ट! तो हे असं कसं करू शकला?
तो माझा तिरस्कार करतो. कदाचित त्याच्या वडिलांचं माझ्यावर खूप प्रेम होतं, म्हणून असेल.
त्याची बहीण कोणत्या प्रकारची मुलगी आहे?
पंधरा-सोळा वर्षांची आहे. - ते सुंदर आहे, पण माझ्यासाठी त्याचा काहीच अर्थ नाही.
मला कळत नाही. बिंगले खूप दयाळू आहे.

पत्त्यांचा खेळ संपला आहे. मिस्टर कॉलिन्स, एलिझाबेथजवळ उभा होता.



पार्टी संपली आहे. पाहुणे निघून गेले आहेत. दुसऱ्या दिवशी बेनेट कुटुंबाच्या घरी काही पाहुणे आले.

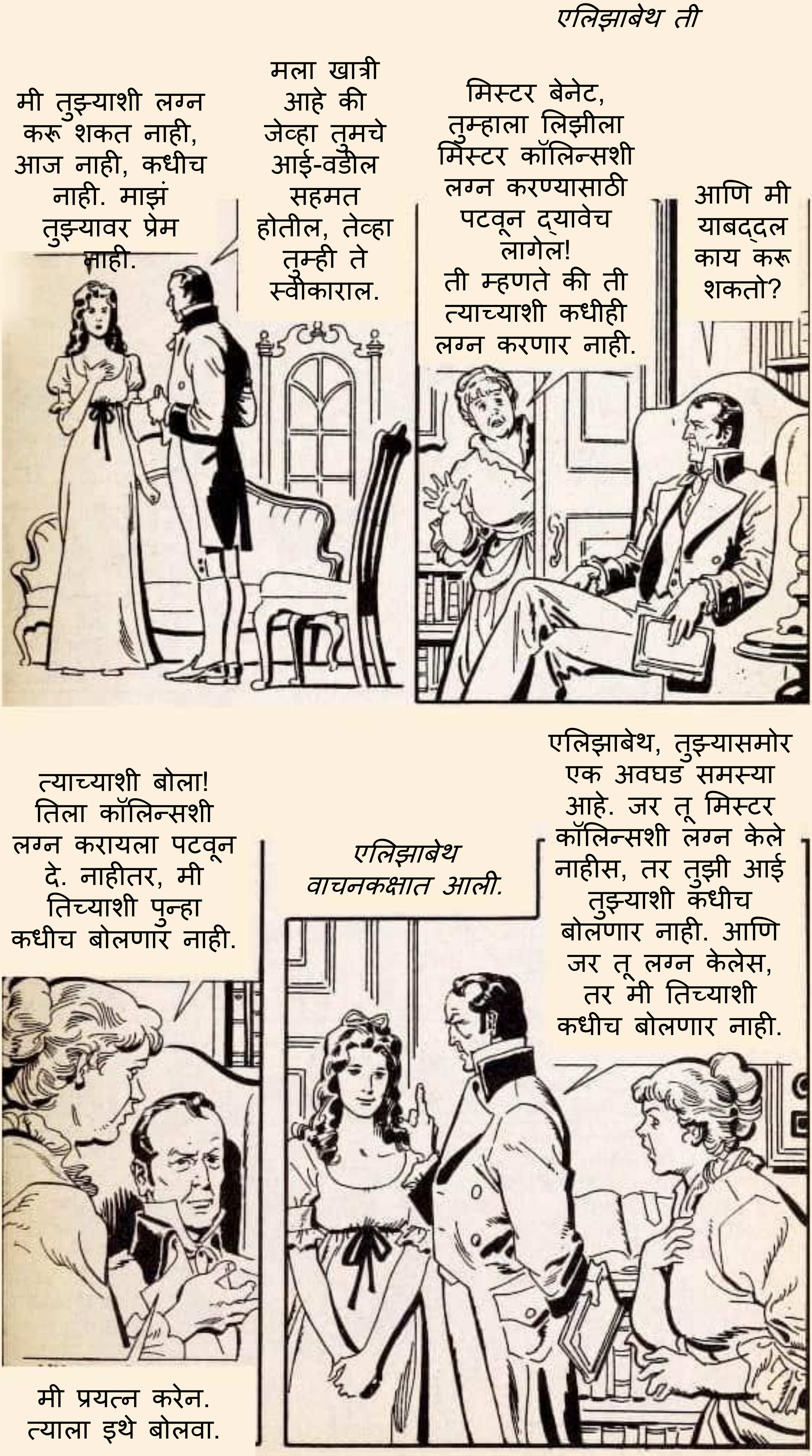


पार्टीमध्ये एलिझाबेथ तिला विकहॅमसोबत नाचायचे होते, पण कॉलिन्स तिच्याकडे आधीच आला.






एलिझाबेथच्या लक्षात आले की मिस्टर कॉलिन्स मी तिच्याकडे बघत राहिलो. आणि दुसऱ्या दिवशी...
मी तुमच्या मुलीशी लग्न करण्याची मागणी घातल्यावर तुम्ही हो म्हणाल अशी मला आशा आहे.
मला खात्री आहे लिझीला खूप आनंद होईल. चल, किटी, माझ्यासोबत वर ये.
नाही, कृपया जाऊ नका!
पण मिसेस बेनेट आणि किटी पटकन निघून गेल्या.
या घरात आल्याबरोबरच मला वाटलं की तुझ्याशी लग्न करावं. पण आधी मी तुम्हाला कारण सांगेन.
प्रत्येक धर्मगुरूने लग्न केले पाहिजे.
माझी आश्रयदात्री लेडी कॅथरीन डी होत्या. बर्गची हीच इच्छा आहे.
आणि मला तुझ्या वडिलांच्या संपत्तीचा वारसा मिळणार असल्यामुळे, मला त्यांच्या मुलींपैकी एकीशी लग्न करायचे आहे.
तो बराच वेळ बोलत राहिला आणि शेवटी एलिझाबेथ बोलू शकली.
थांबा! तुम्ही लग्नाचा प्रस्ताव दिला आहे, त्याबद्दल मी आभारी आहे. पण मी तो स्वीकारू शकत नाही.
हो, मला माहित आहे की तरुण मुलींना असा प्रस्ताव एक-दोनदा नाकारावा लागतो. मी पुन्हा प्रस्ताव देईन.

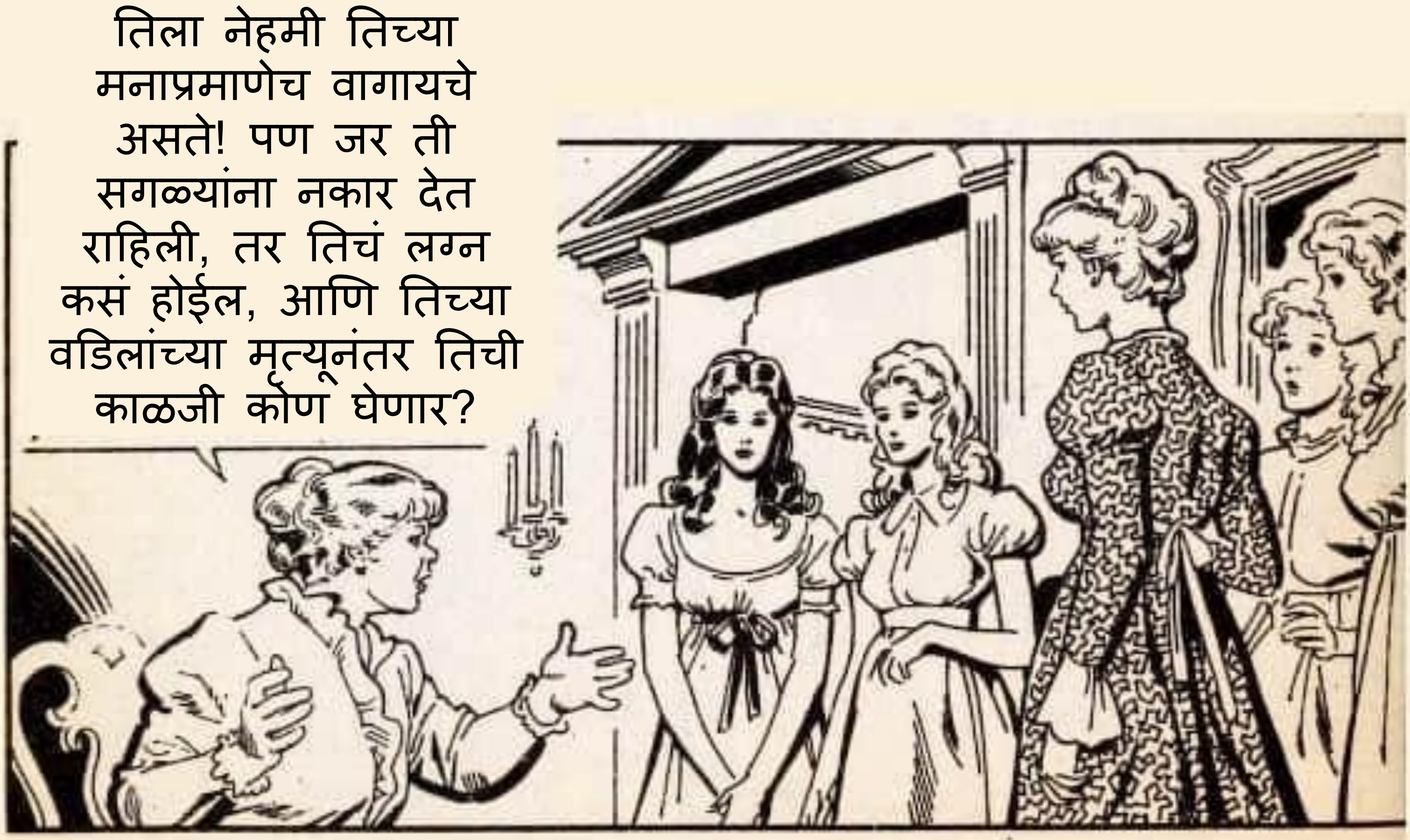

एलिझाबेथ ती
मी तुझ्याशी लग्न करू शकत नाही, आज नाही, कधीच नाही. माझं तुझ्यावर प्रेम नाही.
मला खात्री आहे की जेव्हा तुमचे आई-वडील सहमत होतील, तेव्हा तुम्ही ते स्वीकाराल.
मिस्टर बेनेट, तुम्हाला लिझीला मिस्टर कॉलिन्सशी लग्न करण्यासाठी पटवून द्यावेच लागेल! ती म्हणते की ती त्याच्याशी कधीही लग्न करणार नाही.
आणि मी याबद्दल काय करू शकतो?
त्याच्याशी बोला! तिला कॉलिन्सशी लग्न करायला पटवून दे. नाहीतर, मी तिच्याशी पुन्हा कधीच बोलणार नाही.
मी प्रयत्न करेन. त्याला इथे बोलवा.
एलिझाबेथ वाचनकक्षात आली.
एलिझाबेथ, तुझ्यासमोर एक अवघड समस्या आहे. जर तू मिस्टर कॉलिन्सशी लग्न केले नाहीस, तर तुझी आई तुझ्याशी कधीच बोलणार नाही. आणि जर तू लग्न केलेस, तर मी तिच्याशी कधीच बोलणार नाही.



मिसेस बेनेट मिस्टर बेनेट आणि एलिझाबेथ यांच्यावर रागावतात. शार्लट लुकास मिसेस बेनेट यांना भेटायला येते तेव्हा ती हा संपूर्ण प्रकार ऐकते.
तुम्ही आलात याचा मला आनंद झाला! कॉलिन्सला लिझीशी लग्न करायचे आहे.
आणि त्याने नकार दिला आहे!

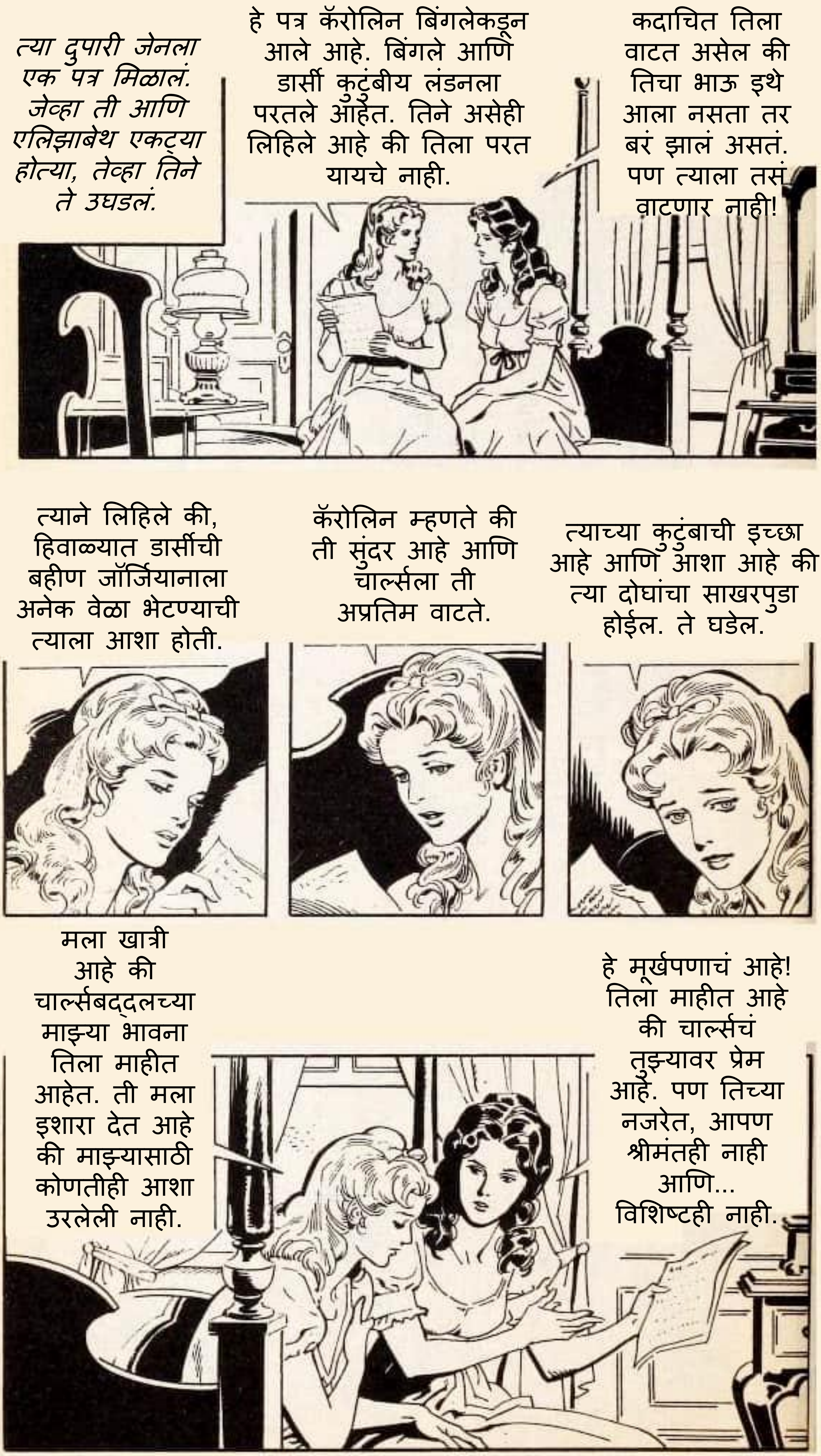


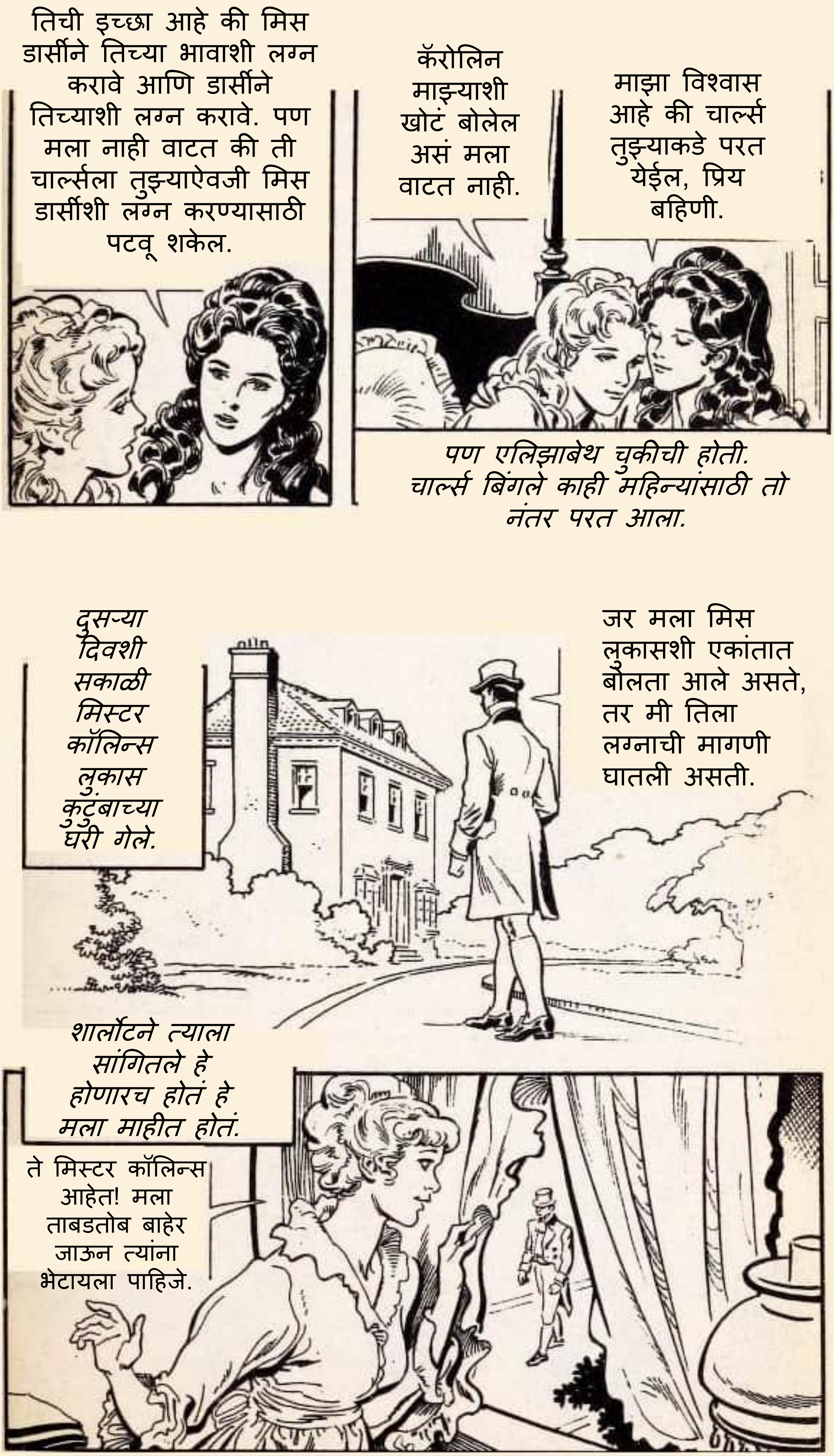
तर तुम्हाला कळलं आहे! कृपया लिझीला समजावून सांगा. यात माझा काहीही अधिकार नाही. मी देत आहे.



तिला नेहमी तिच्या मनाप्रमाणेच वागायचे असते! पण जर ती सगळ्यांना नकार देत राहिली, तर तिचं लग्न कसं होईल, आणि तिच्या वडिलांच्या मृत्यूनंतर तिची काळजी कोण घेणार?


तेवढ्यात श्री. कॉलिन्स तिथे आले.
आता तुम्ही सर्वजण शांत व्हा. मला श्री. कॉलिन्स यांच्याशी बोलायचे आहे.
तुमच्या मुलीचे वागणे पाहून, मला माझा लग्नाचा प्रस्ताव मागे घ्यायचा आहे.
अरे, मिस्टर कॉलिन्स!
श्रीमती बेनेट यांच्याशी बोलण्यासाठी नंतर तो शार्लटशी बोलू लागला.
आरोग्यासाठी, मिस लुकास. तुम्ही कसे आहात? आणि तुमचे आई-वडील कसे आहेत ?
धन्यवाद, सर्व काही ठीक आहे.


त्या दुपारी जेनला एक पत्र मिळालं. जेव्हा ती आणि एलिझाबेथ एकट्या होत्या, तेव्हा तिने ते उघडलं.
हे पत्र कॅरोलिन बिंगलेकडून आले आहे. बिंगले आणि डार्सी कुटुंबीय लंडनला परतले आहेत. तिने असेही लिहिले आहे की तिला परत यायचे नाही.
कदाचित तिला वाटत असेल की तिचा भाऊ इथे आला नसता तर बरं झालं असतं. पण त्याला तसं वाटणार नाही!
त्याने लिहिले की, हिवाळ्यात डार्सीची बहीण जॉर्जियानाला अनेक वेळा भेटण्याची त्याला आशा होती.
कॅरोलिन म्हणते की ती सुंदर आहे आणि चार्ल्सला ती अप्रतिम वाटते.
त्याच्या कुटुंबाची इच्छा आहे आणि आशा आहे की त्या दोघांचा साखरपुडा होईल. ते घडेल.
मला खात्री आहे की चार्ल्सबद्दलच्या माझ्या भावना तिला माहीत आहेत. ती मला इशारा देत आहे की माझ्यासाठी कोणतीही आशा उरलेली नाही.
हे मूर्खपणाचं आहे! तिला माहीत आहे की चार्ल्सचं तुझ्यावर प्रेम आहे. पण तिच्या नजरेत, आपण श्रीमंतही नाही आणि... विशिष्टही नाही.


तिची इच्छा आहे की मिस डार्सीने तिच्या भावाशी लग्न करावे आणि डार्सीने तिच्याशी लग्न करावे. पण मला नाही वाटत की ती चार्ल्सला तुझ्याऐवजी मिस डार्सीशी लग्न करण्यासाठी पटवू शकेल.
कॅरोलिन माझ्याशी खोटं बोलेल असं मला वाटत नाही.
माझा विश्वास आहे की चार्ल्स तुझ्याकडे परत येईल, प्रिय बहिणी.
पण एलिझाबेथ चुकीची होती. चार्ल्स बिंगले काही महिन्यांसाठी तो नंतर परत आला.
दुसऱ्या दिवशी सकाळी मिस्टर कॉलिन्स लुकास कुटुंबाच्या घरी गेले.
जर मला मिस लुकासशी एकांतात बोलता आले असते, तर मी तिला लग्नाची मागणी घातली असती.
शार्लोटने त्याला सांगितले हे होणारच होतं हे मला माहीत होतं.
ते मिस्टर कॉलिन्स आहेत! मला ताबडतोब बाहेर जाऊन त्यांना भेटायला पाहिजे.

लवकरच ते दोघेही योजना बनवायला सुरुवात केली.



मिस्टर कॉलिन्स दुसऱ्या दिवशी घरी परतले. शार्लट, एलिझाबेथची मैत्रीण, ती त्याला कळवायला आली होती.









शार्लटबद्दल ऐकून मिसेस बेनेट खूप दुःखी झाल्या.
मी कल्पनासुद्धा करू शकत नाही की शार्लोट लुकास एके दिवशी माझ्या घराची मालकीण होईल.
हार मानू नकोस, माझ्या प्रिये. कदाचित मीच शेवटपर्यंत मरत असेन.
हे सगळं तुझ्यामुळे झालं, एलिझाबेथ. तू एक दुष्ट आणि स्वार्थी मुलगी आहेस!
फक्त एका आठवड्यानंतर श्रीमती बेनेट रागावल्याशिवाय एलिझाबेथला भेटू शकल्या. आणि एका महिन्यानंतर, त्या उद्धटपणा न दाखवता लुकास कुटुंबाशी बोलू शकल्या.
सुदैवाने, मिसेस बेनेट यांचे भाऊ आणि त्यांची पत्नी, म्हणजेच गार्डिनर कुटुंब, नाताळ साजरा करण्यासाठी त्यांच्या घरी आले.
विश्वास बसेल का? माझ्या दोन्ही मुलींचा साखरपुडा जवळजवळ झालाच होता. पण आता काहीच आशा उरलेली नाही!
मला खरंच माफ करा!

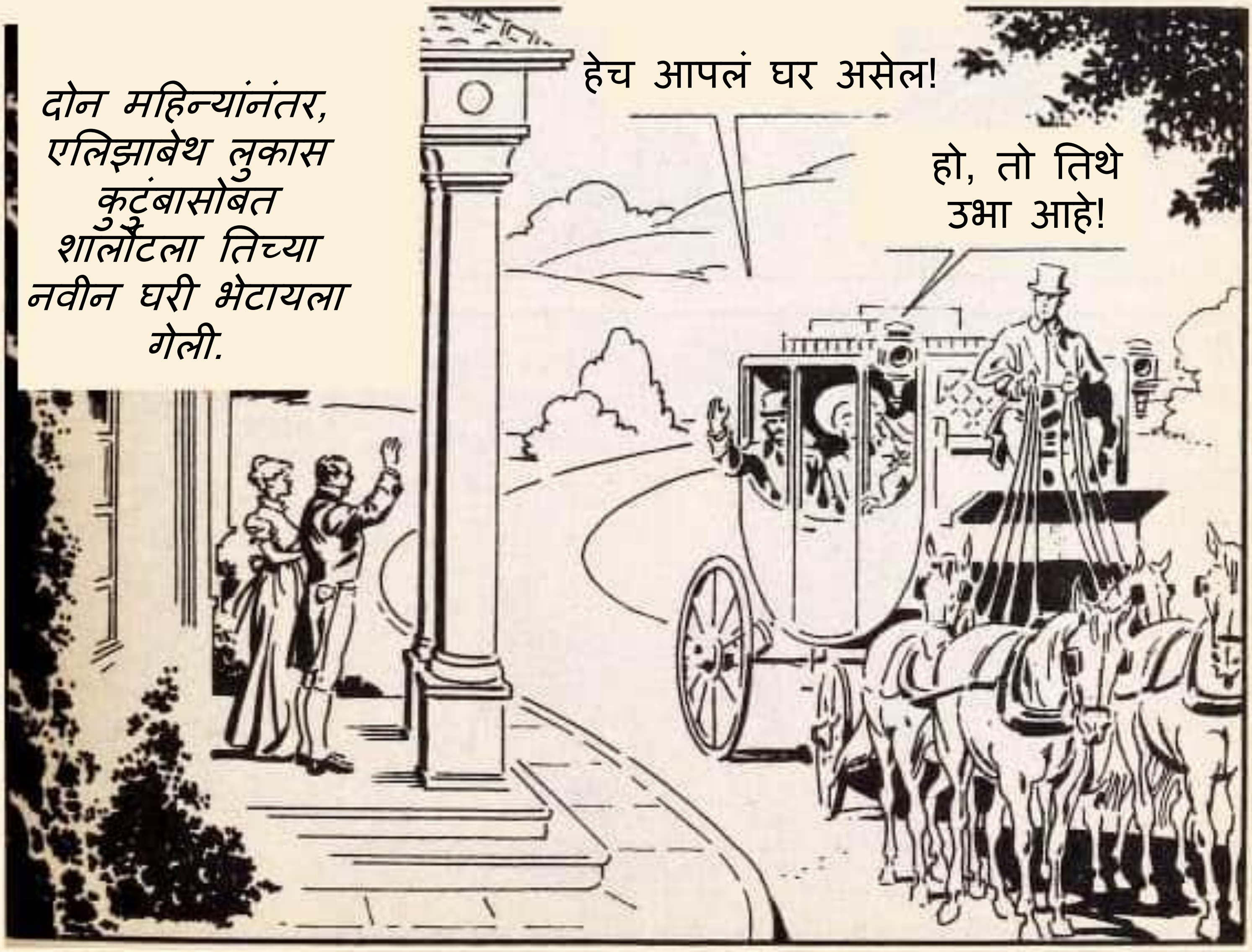

मी जेनला दोष देत नाही. जर तिचं चाललं असतं, तर तिने मिस्टर बिंगलेंशी लग्न केलं असतं.
आई!
पण लिझी! ती मिस्टर कॉलिन्सची पत्नी होऊ शकली असती. पण आता माझ्या आधी लेडी लुकास तिच्या मुलीशी लग्न करतील.
श्रीमती गार्डिनर आणि त्या दोन मुली मैत्रिणी होत्या. ती वयस्कर स्त्री एलिझाबेथला म्हणाली,
मला जेनबद्दल वाईट वाटते. ती आमच्यासोबत लंडनला यायला आवडेल
तिने काही दिवसांसाठी बाहेर जाणे चांगले होईल.
जर बिंगले भेटायला आला नाही, तर जेनला त्याला जाब विचारावा लागेल. ते सुद्धा होणार नाही.
काळजी करू नकोस! डार्सी त्याला जेनला कधीच भेटू देणार नाही!
पण जेन अजूनही कॅरोलिन बिंगलीला पत्र लिहित नाही का? ती बिंगलीला सांगेल की जेन तिथे आहे.
मला तसे वाटत नाही.



गार्डिनर कुटुंब तिथे राहत असताना अनेक नृत्यसमारंभ आयोजित केले जात असत.
असलेला तो तरुण कोण आहे ? तो पुढे-मागे सरकत आहे का?
ते मिस्टर विकहॅम आहेत. ती सुंदर नाही का?
नृत्यानंतर, श्रीमती गार्डिनर लिझीशी बोलल्या.
माझ्या प्रिये, विकहॅम एक देखणा तरुण आहे, पण त्याच्याकडे पैसे नाहीत! मला वाटलं होतं की तू खूप हुशार आहेस!
तो इतका हुशार होता की मी एका गरीब मुलाच्या प्रेमात कशी पडू शकले असते?
मला माहित आहे की हे शहाणपणाचे नाही. पण माझ्या ओळखीचा तो सर्वोत्तम तरुण आहे.

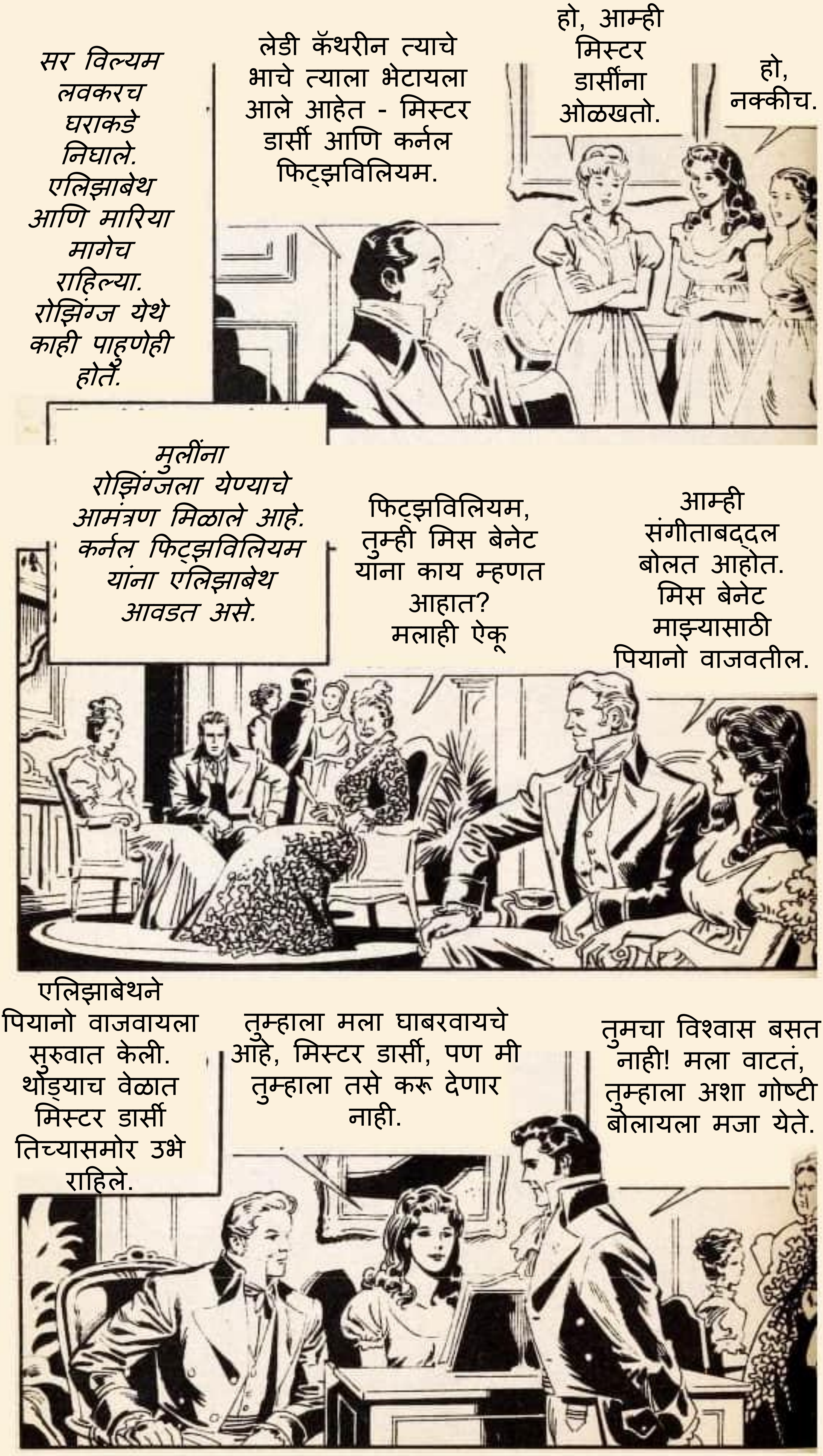

पण लवकरच विकहॅम दुसऱ्या कोणाचा तरी विचार करू लागला.
ज्यांना नुकताच काही पैसा वारसा हक्काने मिळाला आहे
माझं त्याच्यावर प्रेम होतं. फक्त इतकेच नाही
पण मिस किंग सुंदर नाही!
मी ऐकलं आहे की ती खूप चांगली मुलगी आहे. आणि फक्त सामान्य मुलं नाही, तर देखणी मुलं सुद्धा. काही ना काही मार्ग अवलंबणे आवश्यक आहे.
काही काळानंतर, जेन गार्डिनर कुटुंबासोबत लंडनला राहायला गेली. कॉलिन्स आणि शार्लटच्या लग्नाचा दिवस जवळ येत होता. शार्लट निरोप देण्यासाठी तिची मैत्रीण एलिझाबेथच्या घरी आली.
मी तुझ्या पत्रांची नेहमीच आतुरतेने वाट पाहतो, एलिझाबेथ.
मला पाहिजे मी पत्र लिहीन.
तू मला भेटायला माझ्या घरी येशील असे वचन दे.
नक्कीच.
माझे वडील आणि मारिया मार्च महिन्यात येईल. कृपया त्यांच्यासोबत या. तुम्हाला भेटून मला खूप आनंद होईल.


कॉलिन्स आणि शार्लट यांचे लवकरच लग्न झाले. ते आनंदी जोडपे चर्चमधून निघून थेट केंटला गेले.


दोन महिन्यांनंतर, एलिझाबेथ लुकास कुटुंबासोबत शार्लोटला तिच्या नवीन घरी भेटायला गेली.
हेच आपलं घर असेल!
हो, तो तिथे उभा आहे!


सर्वप्रथम पाहुण्यांचे स्वागत करण्यात आले, त्यानंतर शार्लट त्यांना घरातील सर्व खोल्या आणि बाहेरील परिसर दाखवण्यासाठी आत घेऊन गेली.
तिथे रोझिंग्ज आहेत; लेडी कॅथरीन डी. बर्गचं घर. सुंदर नाही का?
डी. यांना भेटाल. बर्ग ते मिस एलिझाबेथ
मला खात्री आहे की तुम्ही इथे असताना ती तुम्हाला आणि मारियाला विविध कार्यक्रमांसाठी आमंत्रित करेल.
तिचं आमच्यावर खूप प्रेम आहे. आम्ही आठवड्यातून दोन दिवस रोझिंग्जमध्ये जेवतो आणि ती नेहमी तिच्या घोडागाडीने येते.... कडून आम्हाला घरी पाठवते...
दुसऱ्या दिवशी, एलिझाबेथला आवाज ऐकू आले.
लवकर! जेवणाच्या खोलीत खाली या. मला तुम्हाला काहीतरी दाखवायचं आहे!


मुलींनी जेवणाच्या खोलीच्या खिडकीतून बाहेर पाहिले.
या मिस डी आहेत. ही तर अडाणी आहे! ती इतकी लहान आणि बारीक असेल असं मला वाटलं नव्हतं.
या सोसाट्याच्या वाऱ्यात शार्लोटला बाहेर ठेवून तो उद्धटपणा करत आहे.
ती कमजोर आणि स्वार्थी दिसते. ती मिस्टर डार्सीसाठी एक योग्य पत्नी ठरेल.
त्या वृद्ध महिला श्रीमती जेनकिन्सन आहेत, ज्या त्यांच्यासोबत राहतात.
स्त्रियांच्या घोडागाड्या ती आत गेली. श्री. कॉलिन्स यांनी तिच्या भेटीचे कारण समजावून सांगितले.
तुम्ही किती भाग्यवान आहात! लेडी कॅथरीन डी. बर्गने उद्या आम्हा सर्वांना जेवायला बोलावले आहे!
जेवण मिस्टर कॉलिन्स यांनी सांगितल्याप्रमाणेच उत्तम होते. लेडी कॅथरीन डी. बर्घ सतत बोलत असे.
काय? घरी चार बहिणी आहेत आणि आया नाही? मी तुझ्या आईला ओळखत असते तर, तिला एक ठेवायला सांगितलं असतं!
मला खात्री आहे की तुम्हीही तेच कराल!

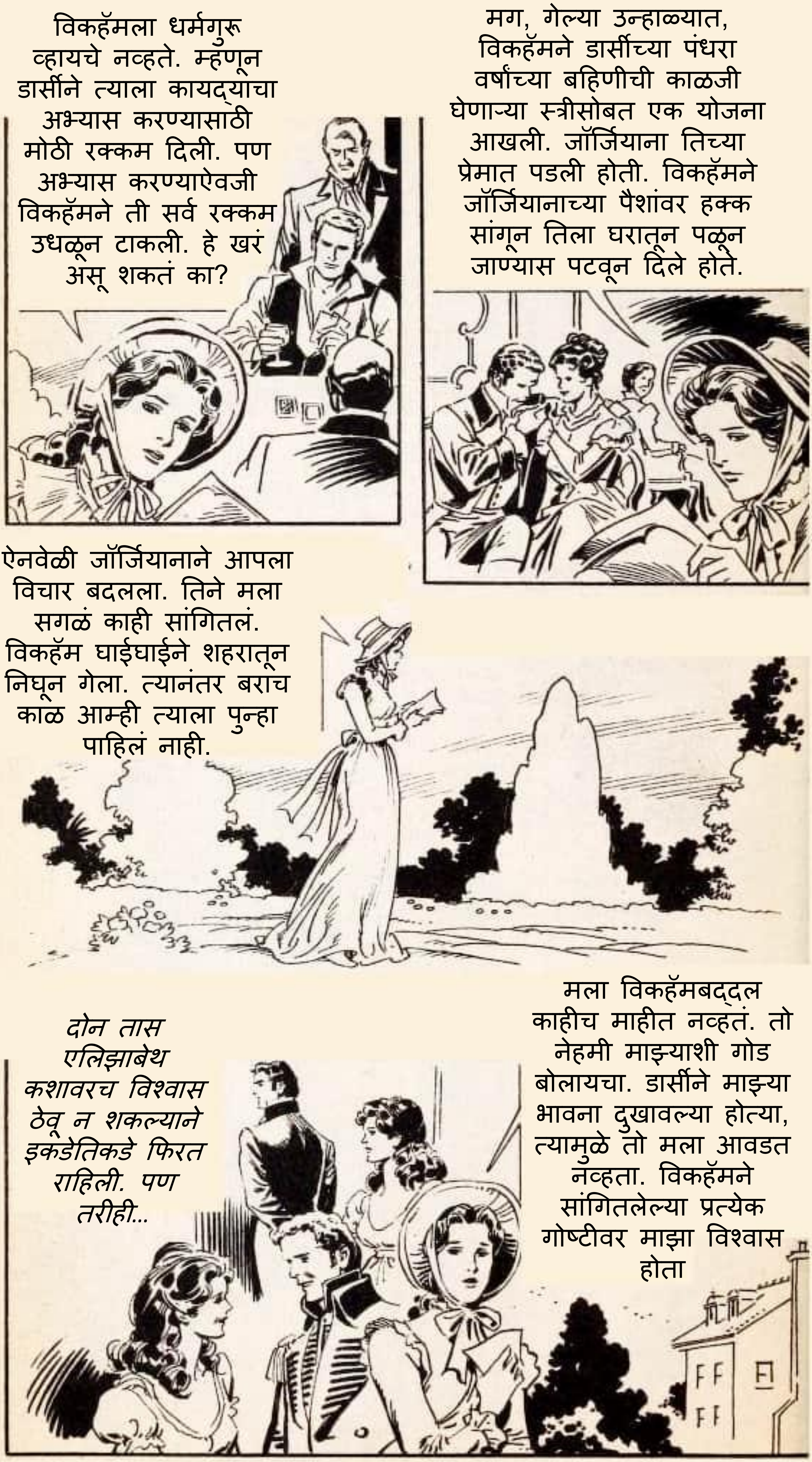

सर विल्यम लवकरच घराकडे निघाले. एलिझाबेथ आणि मारिया मागेच राहिल्या. रोझिंग्ज येथे काही पाहुणेही होते.
लेडी कॅथरीन त्याचे भाचे त्याला भेटायला आले आहेत - मिस्टर डार्सी आणि कर्नल फिट्झविलियम.
हो, आम्ही मिस्टर डार्सींना ओळखतो.
हो, नक्कीच.
मुलींना रोझिंग्जला येण्याचे आमंत्रण मिळाले आहे. कर्नल फिट्झविलियम यांना एलिझाबेथ आवडत असे.
फिट्झविलियम, तुम्ही मिस बेनेट यांना काय म्हणत आहात? मलाही ऐकू
आम्ही संगीताबद्दल बोलत आहोत. मिस बेनेट माझ्यासाठी पियानो वाजवतील.
एलिझाबेथने पियानो वाजवायला सुरुवात केली. थोड्याच वेळात मिस्टर डार्सी तिच्यासमोर उभे राहिले.
तुम्हाला मला घाबरवायचे आहे, मिस्टर डार्सी, पण मी तुम्हाला तसे करू देणार नाही.
तुमचा विश्वास बसत नाही! मला वाटतं, तुम्हाला अशा गोष्टी बोलायला मजा येते.

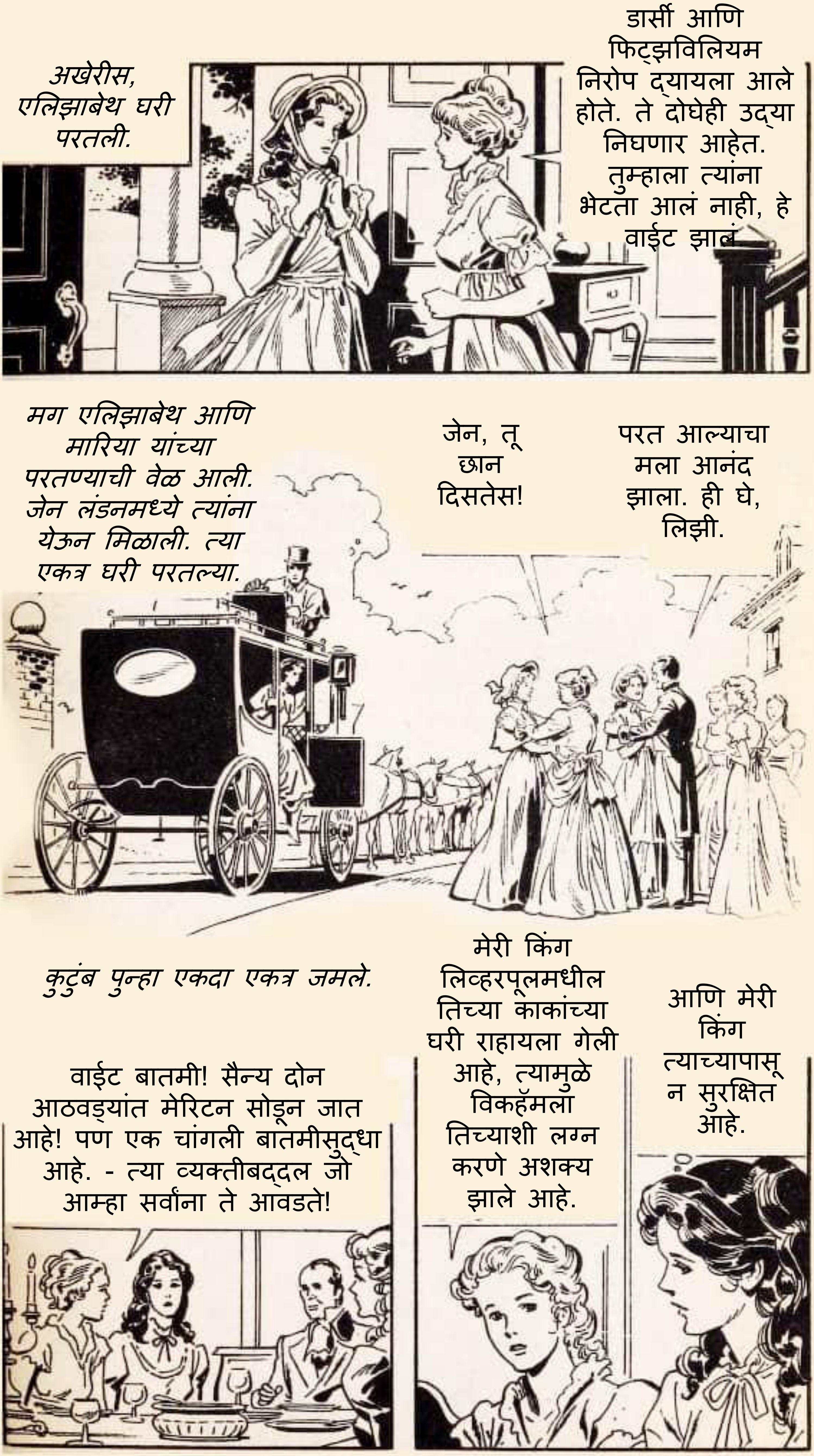

त्या दिवसापासून फिट्झविलियम आणि डार्सी कॉलिन्सच्या घरी वारंवार येऊ लागले.
मला काहीच कळत नाही. कर्नल फिट्झविलियम बोलतात, हसतात आणि खूप मजा करतात. पण डार्सी इथे का आहे?
तो बसून एकटक पाहतो - तो बहुतेक वेळ तुझ्याकडेच बघत असतो, एलिझाबेथ. मला वाटतं तो तुझ्या प्रेमात आहे. करतो.
त्याचा म्हणून काहीच शक्यता नाही! आमचं कशावरच एकमत होत नाही.
तरीही, एके दिवशी एलिझाबेथ एकटी असताना डार्सी तिला भेटायला आला.
मी माझ्या भावना दाबण्याचा प्रयत्न केला. पण मला यश आले नाही. माझं तुझ्यावर किती प्रेम आहे, हे मला तुला सांगितलंच पाहिजे.
ठीक आहे.
मी तुला माझी पत्नी म्हणून कधीच निवडले नसते. आपली एकमेकांशी बरोबरी होऊ शकत नाही, पण माझे तुझ्यावर इतके प्रेम आहे की मला आशा आहे की तू माझ्याशी लग्न करशील.
तू माझ्याबद्दल एकही चांगली गोष्ट बोलली नाहीस. मग तू ते विसरूनच का जात नाहीस?
तुम्हाला एवढंच म्हणायचं आहे का ?


माझ्याकडे तुझा द्वेष करण्याची अनेक कारणे आहेत. ज्या माणसाने माझ्या बहिणीचं सुख हिरावून घेतलं, त्याला मी स्वीकारेन
नाही! आणि त्याबद्दल मला माफ करा.
विकहॅम गरीब आहे. तो त्रास सहन करत आहे, आणि हे सगळं तुझ्यामुळे!
तर तुम्हाला असं वाटतं. हे सगळं सांगितल्याबद्दल धन्यवाद.
मी पुरेसं ऐकलं आहे! मी तुमचा इतका वेळ घेतल्याबद्दल क्षमस्व.
एलिझाबेथला इतका धक्का बसला होता आणि ती इतकी दुःखी झाली होती की तिला दुसऱ्या कशाचाही विचार करता आला नाही. आणि दुसऱ्या दिवशी सकाळी जेव्हा ती जागी झाली, तेव्हाही ती दुःखीच होती.
चालण्याने मन शांत होईल या आशेने ती बाहेर गेली. बाहेर डार्सी पुन्हा दिसला.
मी तुझी वाट पाहत आहे. तू हे पत्र वाचशील का?



पत्र दिल्यानंतर डार्सी लगेच निघून गेला.
काळजी करू नका—मी काल जे बोललो ते पुन्हा सांगणार नाही. पण मला हे पत्र लिहावेच लागले. कदाचित हे वाचल्यावर तुम्हाला परिस्थिती अधिक चांगल्या प्रकारे समजू लागेल.
हे खरे आहे की मी, बिंगले भगिनींसोबत, चार्ल्सला पटवून देण्याचा प्रयत्न केला. जेनला सोडून दे.
मी चार्ल्सला सांगितले की जेनचे त्याच्यावर प्रेम नाही. आणि मला जे दिसते आहे, त्यावरून मलाही तसेच वाटते.
खरे आहे मी जेनला म्हणालो की ती तिच्या भावना खूप चांगल्या प्रकारे लपवते!
विकहॅमबद्दल बोलायचं झालं तर, त्याने माझ्या वडिलांना कसं फसवले आणि माझ्या बहिणीशी व माझ्याशी कसा व्यवहार केला, हे मी तुम्हाला सांगू शकेन. तुम्ही कर्नल फिट्झविलियमशी का बोलत नाही? त्यांना सगळं सत्य माहीत आहे.


विकहॅमला धर्मगुरू व्हायचे नव्हते. म्हणून डार्सीने त्याला कायद्याचा अभ्यास करण्यासाठी मोठी रक्कम दिली. पण अभ्यास करण्याऐवजी विकहॅमने ती सर्व रक्कम उधळून टाकली. हे खरं असू शकतं का?
मग, गेल्या उन्हाळ्यात, विकहॅमने डार्सीच्या पंधरा वर्षांच्या बहिणीची काळजी घेणाऱ्या स्त्रीसोबत एक योजना आखली. जॉर्जियाना तिच्या प्रेमात पडली होती. विकहॅमने जॉर्जियानाच्या पैशांवर हक्क सांगून तिला घरातून पळून जाण्यास पटवून दिले होते.
ऐनवेळी जॉर्जियानाने आपला विचार बदलला. तिने मला सगळं काही सांगितलं. विकहॅम घाईघाईने शहरातून निघून गेला. त्यानंतर बराच काळ आम्ही त्याला पुन्हा पाहिलं नाही.
दोन तास एलिझाबेथ कशावरच विश्वास ठेवू न शकल्याने इकडेतिकडे फिरत राहिली. पण तरीही...
मला विकहॅमबद्दल काहीच माहीत नव्हतं. तो नेहमी माझ्याशी गोड बोलायचा. डार्सीने माझ्या भावना दुखावल्या होत्या, त्यामुळे तो मला आवडत नव्हता. विकहॅमने सांगितलेल्या प्रत्येक गोष्टीवर माझा विश्वास होता

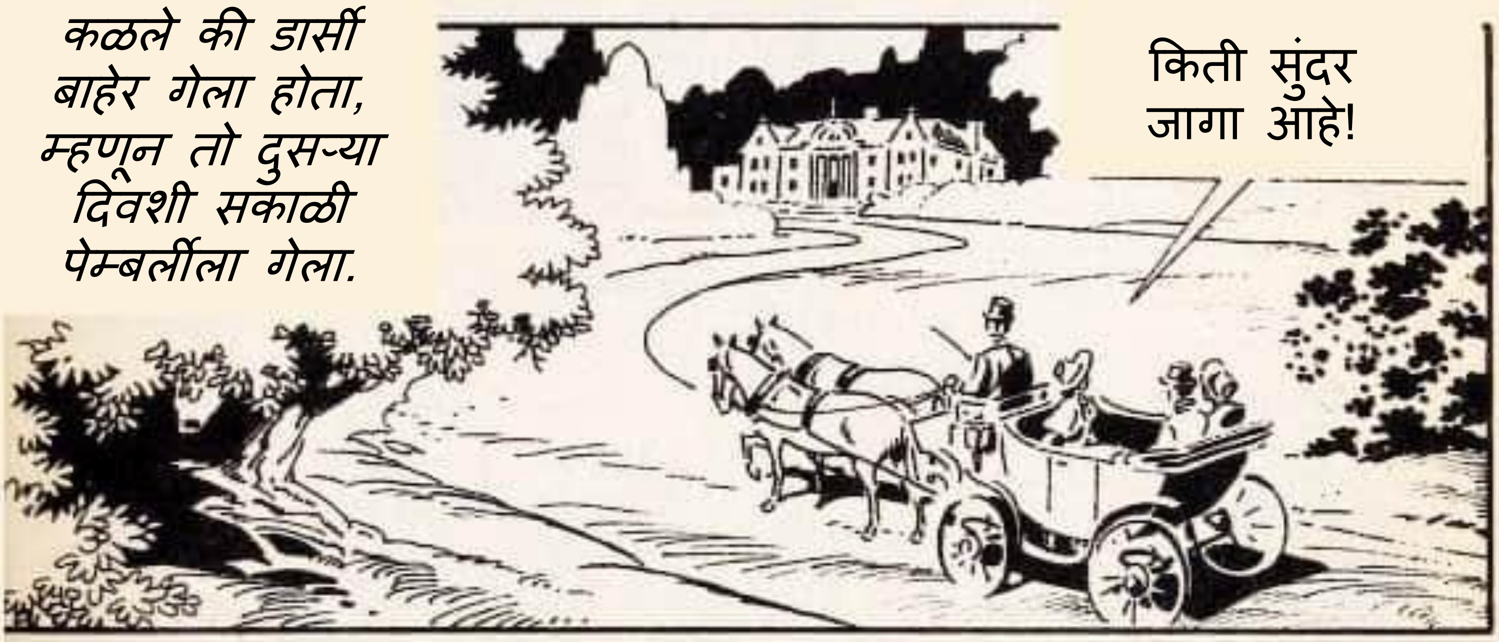

अखेरीस, एलिझाबेथ घरी परतली.
डार्सी आणि फिट्झविलियम निरोप द्यायला आले होते. ते दोघेही उद्या निघणार आहेत. तुम्हाला त्यांना भेटता आलं नाही, हे वाईट झालं.
मग एलिझाबेथ आणि मारिया यांच्या परतण्याची वेळ आली. जेन लंडनमध्ये त्यांना येऊन मिळाली. त्या एकत्र घरी परतल्या.
जेन, तू छान दिसतेस!
परत आल्याचा मला आनंद झाला. ही घे, लिझी.
कुटुंब पुन्हा एकदा एकत्र जमले.
वाईट बातमी! सैन्य दोन आठवड्यांत मेरिटन सोडून जात आहे! पण एक चांगली बातमीसुद्धा आहे. - त्या व्यक्तीबद्दल जो आम्हा सर्वांना ते आवडते!
मेरी किंग लिव्हरपूलमधील तिच्या काकांच्या घरी राहायला गेली आहे, त्यामुळे विकहॅमला तिच्याशी लग्न करणे अशक्य झाले आहे.
आणि मेरी किंग त्याच्यापासून सुरक्षित आहे.


एलिझाबेथ अखेर जेनसोबत एकटी होती आणि तिच्या मनातले तिला सांगू शकली.
मी डार्सीशी लग्न न केल्याबद्दल तू मला दोष देत नाहीस, नाही का?
अरे नाही! पण ती दुःखी आहे याचं मला वाईट वाटतं.
त्यानंतर एलिझाबेथने जेनला डार्सीच्या पत्राबद्दल सांगितले, पण बिंगलीबद्दल काहीही सांगितले नाही.
मी चुकलो असं तुम्ही मला म्हणू शकता. पण विकहॅम कसा माणूस आहे हे आपण सगळ्यांना सांगावं का?
तो दोन आठवड्यांत सैनिकांसोबत निघून जाणार असल्याने, मी काही बोलणार नाही.
मग लिडियाला एक संदेश मिळाला.
जेव्हा सैनिक ब्राइटनला गेले, तेव्हा लिडिया आणि किटी यांचे हृदय तुटले. राहत होते.
कर्नलच्या पत्नी, श्रीमती फॉर्स्टर यांनी मला त्यांच्यासोबत ब्राइटनला येण्याचे आमंत्रण दिले आहे. अरे, मला किती आनंद झाला आहे!
तुम्हाला किती मजा येईल!
मिसेस फॉर्स्टरने मला का नाही सांगितलं? मी तुमच्यापेक्षा वयाने मोठा आहे!
सैनिक निघून गेले. लिडिया मिसेस फॉर्स्टरसोबत गेली. काही काळानंतर, एलिझाबेथ गार्डिनर कुटुंबासोबत सहलीला गेली.
डर्बीशायर हे एक सुंदर ठिकाण आहे. आम्ही लॅम्बटनमध्ये राहणार आहोत.
हे ठिकाण डार्सीचे घर असलेल्या पेम्बर्लीपासून काही मैलांवरच आहे.



एलिझाबेथ चिंतेत होती. जर ती डार्सीला भेटली तर? तो काय विचार करेल?

पण स्वच्छतागृहात पोहोचल्यावर त्याला कळले की डार्सी बाहेर गेला होता, म्हणून तो दुसऱ्या दिवशी सकाळी पेम्बर्लीला गेला.



घरकाम करणाऱ्या बाईने त्यांना घर दाखवले.

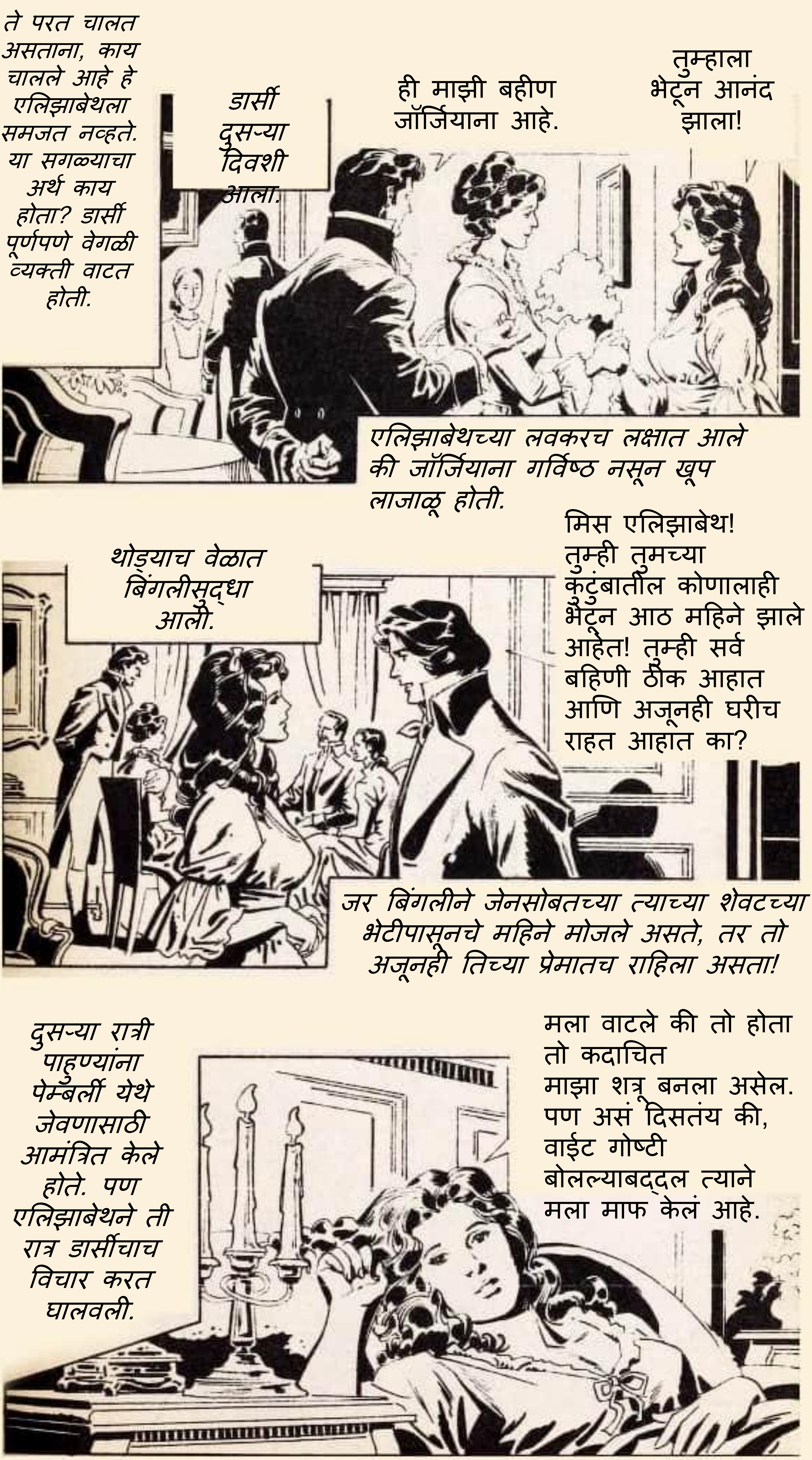




त्याचे सर्व सेवक तेच म्हणतील!



एक माळी त्यांना आजूबाजूचा परिसर दाखवणार होता, तेवढ्यात अचानक...
मिस्टर डार्सी! आम्हाला वाटले की तुम्ही इथे नाही आहात!
मी नुकताच आलो. मी इतरांच्या आधी पोहोचलो.
लवकरच डार्सी स्वतःच त्यांना सुंदर ठिकाणे दाखवू लागला.
मी तुमच्या मित्रांना भेटू शकतो का?
हो, नक्कीच.
जर तुम्हाला मासे पकडता येत असतील, तर तुम्हाला जेव्हा वाटेल तेव्हा तुम्ही इथे मासे पकडू शकता
तुमची दयाळूपणा अगाध आहे!
परत जायची वेळ झाली आहे.
बिंगले, त्याच्या बहिणी आणि माझी बहीण जॉर्जियाना उद्या इथे येत आहेत. मी तिला तुम्हाला भेटायला आणू का?
हो, कृपया त्याला आणा !


ते परत चालत असताना, काय चालले आहे हे एलिझाबेथला समजत नव्हते. या सगळ्याचा अर्थ काय होता? डार्सी पूर्णपणे वेगळी व्यक्ती वाटत होती.
डार्सी दुसऱ्या दिवशी आला.
ही माझी बहीण जॉर्जियाना आहे.
तुम्हाला भेटून आनंद झाला!
एलिझाबेथच्या लवकरच लक्षात आले की जॉर्जियाना गर्विष्ठ नसून खूप लाजाळू होती.
थोड्याच वेळात बिंगलीसुद्धा आली.
मिस एलिझाबेथ! तुम्ही तुमच्या कुटुंबातील कोणालाही भेटून आठ महिने झाले आहेत! तुम्ही सर्व बहिणी ठीक आहात आणि अजूनही घरीच राहत आहात का?
जर बिंगलीने जेनसोबतच्या त्याच्या शेवटच्या भेटीपासूनचे महिने मोजले असते, तर तो अजूनही तिच्या प्रेमातच राहिला असता!
दुसऱ्या रात्री पाहुण्यांना पेम्बर्ली येथे जेवणासाठी आमंत्रित केले होते. पण एलिझाबेथने ती रात्र डार्सीचाच विचार करत घालवली.
मला वाटले की तो होता तो कदाचित माझा शत्रू बनला असेल. पण असं दिसतंय की, वाईट गोष्टी बोलल्याबद्दल त्याने मला माफ केलं आहे.


दुसऱ्या दिवशी सकाळी......
तुम्ही फिरायला जाल का?
नाही, ही जेन आहे. हे ...कडून पत्र आहे. मला घरच्या बातम्या वाचायच्या आहेत.
एलिझाबेथ पत्र वाचते. मला राग आला.
तेवढ्यात डार्सी आत आला.
हे खरं असू शकत नाही! मी काय करू?
हे, काय झालं?
माफ करा. मला फक्त माझ्या काकांना सांगायचं आहे. शोधायला पाहिजे!
नोकर त्यांना शोधून काढेल. मी तुमच्यासाठी थोडी वाईन आणतो!
नाही, मी ठीक आहे. मी फक्त जेनच्या पत्रात एक वाईट बातमी वाचली.


माझी धाकटी बहीण, लिडिया, विकहॅमसोबत पळून गेली आहे! तुम्ही तिला ओळखता! तिच्याकडे इतकेही पैसे नाहीत की विकहॅम तिच्याशी लग्न करेल!
जर मी माझ्या कुटुंबाला विकहॅमबद्दल मला माहीत असलेली प्रत्येक गोष्ट सांगितली असती, तर ही घटना टाळता आली असती.
माफ करा! तुम्हाला खात्री आहे का?
हो, नक्कीच! रविवारी रात्री ते सगळे गुपचूप ब्राइटनला पळून गेले. त्यांचा माग जवळजवळ लंडनपर्यंत काढण्यात आला आहे. माझे वडील तिथे गेले आहेत. आणि जेनने काकांकडे मदत मागितली आहे.
आम्ही आता घरी जाऊ.
इच्छा आहे की मी तुमची मदत करू शकलो असतो! मी माझ्या बहिणीला सांगेन की तुम्हाला घरी बोलावले आहे, पण का ते सांगणार नाही.


परत आल्यावर गार्डिनर कुटुंबाने घाईघाईने आपले सामान बांधले आणि ते घराकडे निघाले.
त्यांचं लग्न झालं असेल की नाही कोणास ठाऊक? मला नाही वाटत. विकहॅम लिडियासोबत तसाच वागायचा. नीट वागेल !
जेन म्हणते की विकहॅमच्या मित्रांना वाटते की त्याला लिडियाशी लग्न करायचे नाही. जुगारात हरल्यामुळे लोकांचे पैसे देणे बाकी असल्याने तो पळून गेला.
दुसऱ्या दिवशी एलिझाबेथ आणि गार्डिनर लॉन्गबर्नला पोहोचले.
जेन, तुला काही माहिती मिळाली का?
नाही. वडील लंडनमध्ये आहेत आणि त्यांना खात्रीशीर माहिती मिळाल्यावरच पत्र लिहितील.
मी उद्या त्याच्यापर्यंत पोहोचेन.
श्री. गार्डिनर दुसऱ्या दिवशी लंडनला रवाना झाले. दोन दिवसांनी त्यांचे एक पत्र आले.
त्यांनी सगळीकडे शोध घेतला आहे. पण लिडिया कुठेच सापडत नाही. श्री. गार्डिनर तुमच्या वडिलांना घरी परत पाठवतील आणि स्वतः शोध सुरू ठेवतील.
बिचारी लिडिया!


श्री. बेनेट परत आले. थोड्याच वेळात एक पत्र आले.
ओह, बाबा! ही चांगली बातमी आहे की वाईट?
मला स्वतःला अजून माहीत नाही, पण तो सापडला आहे. कृपया हे मोठ्याने वाचा.
त्याचं लग्न झालेलं नाही, पण तुम्ही लिडियाला तिच्या वाट्याचे पैसे दिले तर लवकरच होऊ शकतं. विकहॅम आपल्या अपेक्षेपेक्षा जास्त श्रीमंत आहे.
लिडिया आज आपल्यासोबत राहायला येत आहे. तुमची संमती असेल तर, ती या घरात राहू शकते. लग्न होऊ शकते.
अरे, देवाचे आभार!
Oh, thank goodness!
तुम्ही सहमत व्हाल, बरोबर ना? तो फक्त लिडियाच्या वाट्याचे पैसे मागत आहे.
हो, नक्कीच. पण हे सगळं करायला तुमच्या काकांनी किती पैसे खर्च केले? मी त्यांची परतफेड कशी करणार?
तुमचं बरोबर आहे! लिडियाला मिळणाऱ्या त्या थोड्या पैशांसाठी विकहॅम कधीही त्याने लिडियाशी लग्नही केले नसते
पैसे दिले जातील. पण तो दहा हजार पाउंडपेक्षा कमी रकमेत लिडियाशी लग्न करणार नाही.



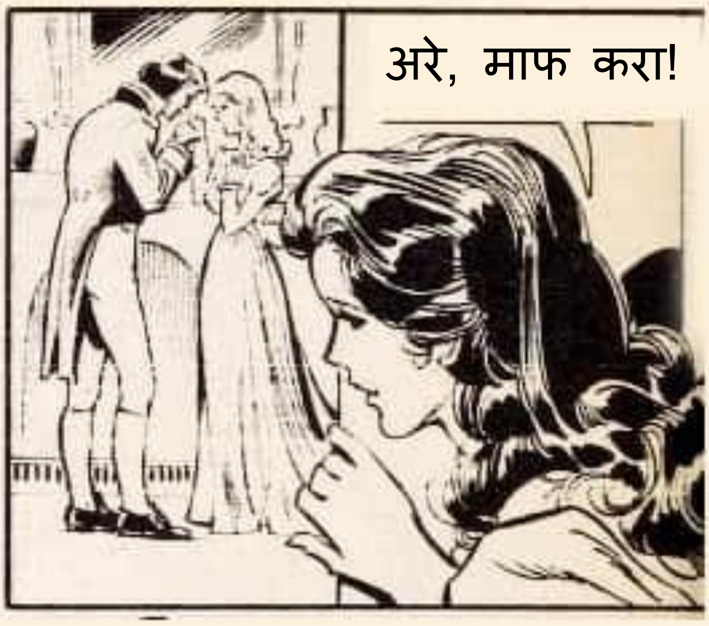
लग्न गार्डिनर कुटुंबाच्या घरी पार पडले. त्यानंतर ते आनंदी जोडपे लॉन्गबर्न येथे स्थायिक झाले.
प्रिय लिडिया! सोळाव्या वर्षी लग्न झालं—या देखण्या तरुणाशी, मिस्टर विकहॅमशी.
माझ्या बहिणींना नक्कीच वाटत असेल की त्या माझ्या जागी असत्या तर बरं झालं असतं.
लिडियाचे शब्द ऐकल्यानंतर एलिझाबेथ काहीच बोलली नाही.
मी डार्सीच्या प्रेमात पडत आहे. पण तो विकहॅमला आपला मेहुणा म्हणून कधीच स्वीकारणार नाही. आता मला आशा सोडून द्यावी लागेल. द्यावे लागेल.
लग्नाच्या दिवशी मला खूप काळजी वाटत होती. माझ्या काकांनी लग्न लावून द्यायचे होते, पण त्यांना ऐनवेळी कामासाठी बाहेर जावे लागले.
तो वेळेवर परत आला. पण मिस्टर डार्सींनी लग्नाचीही व्यवस्था केली असती. ते विकहॅमसोबत होते.
डार्सी?


मी विसरलोच! डार्सीचं प्रकरण गुप्त ठेवायचं होतं!
मग एक शब्दही बोलू नकोस!
नंतर एलिझाबेथने तिच्या मावशीला एक पत्र लिहिले.
डार्सी तिथे काय करत होता? त्याचा आपल्या कुटुंबाशी काहीही संबंध नाही. तू मला सांगायलाच हवं !
माझ्या मावशीने लिहिले आहे की, डार्सीच लंडनला गेला, त्याने विकहॅम आणि लिडियाला शोधून काढले, विकहॅमचे त्याच्या सावकारांचे सर्व देणे फेडले आणि लिडियाशी लग्न करणे हाच त्याच्यासाठी सर्वोत्तम पर्याय आहे, असे त्याला पटवून दिले.
तात्काळ उत्तर द्या मी पोहोचलो आहे.
विकहॅमबद्दलचे सत्य उघड होऊ न दिल्याबद्दल तो स्वतःला दोष देत होता. मला वाटते की डार्सीकडे दुसरेच कारण होते.
लवकरच लिडिया आणि विकहॅम सैन्यात दाखल होतात. पोस्टवर गेलो. नंतर आणखी पाहुणे आले.
मिस्टर बिंगले डार्सीसोबत शिकारीसाठी आले आहेत.

बिंगले आणि डार्सी आत आले. बिंगले पटकन जेनच्या शेजारी बसला.



त्यानंतर बिंगलेने अनेकदा भेट दिली. एलिझाबेथला लवकरच जेनबद्दलच्या त्याच्या भावना समजल्या.





काही दिवसांनी, बेनेट कुटुंबाच्या घरासमोर एक घोडागाडी येऊन थांबली.






तू त्याच्याशी साखरपुडा करणार नाहीस!
मी असे वचन देऊ शकत नाही!
क्रोधाने पेटलेली लेडी कॅथरीन घोडागाडीतून परत आली. थोड्याच वेळात डार्सी तिथे पोहोचला.
गेल्या एप्रिलपासून तुझ्याबद्दलच्या माझ्या भावना बदललेल्या नाहीत. मी अशी आशा करू का की माझ्याबद्दलच्या तुझ्या भावनाही बदलल्या असतील?
हो, त्यात खूप बदल झाला आहे!
एलिझाबेथ! जर तू माझ्याशी लग्न केलेस, तर मी जगातला सर्वात सुखी माणूस होईन.
नंतर, त्याच दिवशी......
आपण लेडी कॅथरीनचे आभारी असायला हवे. जेव्हा त्यांनी मला सांगितले की तुम्ही माझ्याशी लग्न न करण्याचे वचन दिलेले नाही, तेव्हा मला आपल्या नात्यात काही आशा दिसली.
मग तो दिवस आला जेव्हा बेनेट घराण्यातील दोन थोरल्या मुलींचे लग्न दोन सुयोग्य वरांशी झाले.
जॉर्जियाना तिच्या नवीन जाऊच्या प्रेमात पडली. जेन आणि बिंगले पेम्बर्ली जवळच्या एका घरात राहायला गेले. फक्त लेडी कॅथरीनला राग आला होता, पण अखेरीस त्याने मैत्रीही केली नवीन मित्र बनवा.
शेवट